



**Amorum emblemata = Emblemes of love, with verses in Latin,
English, and Italian : figuris aeneis incisa studio Othonis
Vaeni Batavo-Lugdunensis**

<https://hdl.handle.net/1874/9873>

grec

A M O R V M
E M B L E M A T A,
FIGVRIS ÆNEIS INCISA
STUDIO OTHONIS VÆNI
B A T A V O - L V G D V N E N S I S,

Emblemes of Loue,
With verses in Latin, English, and Italian.



Gorly

ANTVERPIÆ,

Venalia apud Auctorem.

M. DC. IIX.



KUNSTHISTORISCH INSTITUUT
DER RIJKSUNIVERSITEIT Utrecht
AFDELING ICONOLOGIE

In Amores ab Othono Vænio
delineatos.

Cum primum patrio visa est è gurgite Cypris
Tollere fessa caput rore fluentis aquæ,
Qualis erat, talem venienti reddidit ævo,
Et secum iussit viuere Coa manus.
Paulatim niueæ cedebant corpore guttæ,
Iurares tremulum surgere semper opus.
Læua videbatur lymphis illudere palma,
Stringebat tenues altera palma sinus.
Doctior Ottonis tot dextera pinxit Amores,
Quot gemitus & quot gaudia nutrit Amor.
Armati pharetris occurrunt undique Diui,
Attollunt rigidas, sed fine luce, faces.
Et quamvis maneant, geminas librantur in alas,
Et nil cum noceant, spicula sœua gerunt.
Si fas est, Venus ipsa tuo concedit horzori,
Iam toties nati cuspide læsa sui.
Si fas est, similes, Væni, speramus Amores,
Sæuius armatos, & magis innocuos.

Daniel Heinsius.

In Cupidines Othonis Vænl.

Viderat in vulgum tot se prodire figuris
Nudus Amor, varios quot struit ipse dolos;
Plumbea sollicito quot spicula miscet amaro,
Aurea quot dulci tingit inuncta fauo.
Viderat, & latè artificem vestigat, at illi
Obuia querenti fit Dea forte Venus.
Substitit, & curas maternam effatur ad aurem
Risit, & an tantus te latet auctor! ait.
Tot Veneres meminisse tuas, propriamq; Parentem
Si potes, & Vænl tu meminisse potes.
Quod sibi Praxiteles de me licuisse putauit,
Corporis hoc nudi cum similauit ebur;
Hoc quoque permisit de te sibi Vænius audax,
Pictori & Vati quod lubet, omne licet.
Adspic quicquid humus, quicquid creat vnda, vel aër,
Adspice quot facies discolor orbis habet;
Ars quoque tot species effingit & æmula formas,
Sæpius & matris filia vincit opus.
Affabra quos tauros non lusit vacca Myronis,
Quas non vitis aues, carbasa picta viros?

To the moste honorable , and woorthie brothers , *William*
Earle of *Penbroke* , and *Philip* Earle of *Mountgomerie* ,
patrons of learning and cheualrie .

 O it is moste honorable , that fame flying ouer the
seas , out of your British Ile ; hath left vnto our spa-
tious continent the reporte of your honors woor-
thyngesse : and therefore in my self a desyre to do your
honors such seruice as might bee vvorthie your esteem . But seeing
no occasion hath concurred vvh hereby I might haue bin so fortu-
nate as by you to bee comaunded , I haue presumed to make de-
monstration of my redynesse therevnto , by dedicating vnto your
honors (for your recreation) these my inuented emblemes of that
subiect , that subiecteth princes no lesse then subiects . Vouchsafe
my Lordes to bee honored from these forreyn partes by a stran-
ger , vwho to serue your honors in the best partes he hath , vvill
make himself no stranger .

Thus in all dutifull respect I kisse your honors handes from
Antwerp this. 20. of August. 1608.

Otho Venius.

In Emblematā Amatoria Othonis Vænl
Hugonis Grotii epigramma.

Questus Amor nondum sua respondere triumphis
Præmia, nec famæ quod satis acta sequi,
Mille per artificum spatiatus millia, legit
Ottonis doctas æs animare manus.

Ipse regit ferrum, vultus ipse imprimit æri,
Et gaudet duris durior ipse puer.

At lætus monimenta Dei victoria mundus
Accipit, & plaudit cladibus ecce suis.
Ecce Cupidineas omnis iam dextra tabellas,
Et Paphios lusus iam sinus omnis habet.

Præda puellarum iuuenes, iuuenumque puellæ,
Cernite quid valeant tela potentis heri.

At vos ite procu!, tutò quibus ista videre
Spes erat, & pictus lædere nouit Amor.

In

Quod licuit priscis , cur non presentibus annis ?
Non solet artifici longa nocere dies .
Crescit , & ingenium vires acquirit ab aeo ,
Tu quoque te puero nequior ipse cluis .
Apta dies fructus maturat in arbore , messes
Serior Autumnus & bona musta vehit ,
Candidus & simplex imberbi sub Ioue Mundus
Qui fuit , ab quantum nunc nra vafer ille sapit ;
Canicie viridi succreuit & Arte magistrâ ,
Creuerunt arcus & tua tela puer .
Mille ioca , & fraudum creuerunt mille figura .
Et mirum , has VænI mirè operosa manus
Pingere si potuit viuoque animasse colore !
Quo sine , tu cæcum nil nisi funus eras .
Nulla Deûm Deitas , si non notescat ab vnu ,
Nullum Numen adest , si modo cultus abest ;
Hoc tibi cum nostri dederit sollertia VenI ,
An potes auctori non bonus esse bono ?
Hæc Venus . Erubuit picto tener ore Cupido ,
Terque agili pennâ , ter pede planxit humum .
Maternumque prius male quem culpabat Apellem
Mox amat , & gemini fratris ad-instar habet .

Max. Vrientius.

*In commendation of the adorned author
with manie rare partes.*

M. Otho Venius,

O*Rpheus* doth not still his harp high tuned strayn,
To play the Gyants warre when hill on hill they broght,
Nor how their proud attempt was labor spent in vain,
By force of powerfull *Ioue* that turned all to noght.

Somtyme hee changeth tune to layes of mylder grace,
And playes how *Venius* fell in her own *Cupids* snare,
And did *Adonis* woo, and kisse, and kynd embrace,
And how sweet loue is seen encumbred oft with care.

So *Venius* for repose from learned labors donne,
In *Horace* woorthie theames and sage philosophie,
In subiect of delight another praise hath wonne,
By shewing heer of loue each perfect propertie.

And in this and the rest his manie woorthie partes,
Himself sufficiently hath to the world approoued,
Which yeilds more cause of loue to all those goodly artes,
And makes himself for them the more to be beloued.

R. V.

GEnera il genitor' un suo simile,
D'arme, e di giostre parla il caualliero,
Il pastorel de campi, e del ouile,
E de mari, e de venti il buon nocchiero;
Tu Venius noua Venere gentile
Coui parti d'Amor, sei padre vero,
E rinouando i giouenili errori
l'Animo stanco alleggi & aualori.
Come nò sempre udia l'hostili squille
Che un tempo tenne anchor l'orecchie sordie,
Ne cinse spada il generoso Achille
Tra l'armi greche sol di sangue ingorde,
Ma per sfogar d'Amor lalte fauille
De la cetra tocco le molli corde:
Così tu trà li graui tuoi lauori
Per respirar rimembri i primi ardori.

Petro Benedetti.

PROH QVANTA POTENTIA REGNI EST VENVS ALMATVI,



Hæc regna tenet puer immatis,
Spicula cuius sentit in iniis
Cærulus vndis grex Nereidum,
Flammasque nequit eleuare mari.
Ignes sentit genus aligerum.

Pæni quatunt colla leones,
Cum mouit amor, tum sylua gemit
Murmure saeo. amat insani
Bellua ponti, lucæque boues.
Vendicat omnes natura sibi.

Seneca.

Cupids epistle to the yonger sorte.

W hen oght with ardent heat I kindle and in flame,
Then is accomplished & broght in orders frame,
That forcefull woord of yore, wherein stil force doth ly,
That wild each thing at first, encrease and multiply,
What after nature liues, liues subiect vnto mee,
All yeilding to my law must all my vassalles bee.
Obedience vnto mee importes not anie blame,
Since all-comaunding will ordayneth so the same.
My vnrestrayned force to all that moue & liue,
A lust to procreate, moste liberally doth giue.
In elements all fowre, all what appears to bee,
By inclination shew accordance vnto mee.
Yea eu'n aswell the things that reasonlesse are found,
As that same race wherin reason doth most abound,
The fish amiddes the deep & fowles that fly aboue,
Do all well know & fynd what thing it is to loue.
The Salamander doth not leauue deer loues desyre,
Since I it do conserue with him admiddes the fyre.
Behold the Sun & Moon, resembling man and wyf,
How they remayn in heau'n in loue and lasting lyf.
By whose coniunction all vwhat men on earth do fynd,
Are both produc'd & kept in novvriture and kynd.
Their springing & encrease & food they freely giue,
Vnto the trees and plants vwhich by them grovv & liue.

Cupidine alla gioneritu.

A lbor che del mio foco vn cor si accende,
l'Alma voce di Dio viene ad effetto
Che di crescer al mondo impone e apprende
Voce d'alto poter, d'ardente affetto
Tutto ciò che nel mondo si comprende
d'Obedir à mia legge vien costretto
Adunque non è biasmo, adunque lice
Sentir del dolce Amor la fiamma altrice,
Seguir l'orme d'Amor non e disnore,
Commandato ci vien dal sommo Iddio,
Domo ogn' altro poter l' Dio d'Amore;
E desto in voi di generar desio.
Sanno i quattro elementi il mio valore,
Riceuon le mie leggi, e il mio bel fio,
Seguon' Amer' i Brutti in dolci paci,
E gl' animali di raggion capaci.
Senton gl' augei del aria, e i pesci in mare
Quel dolce mal' che Amor dispensar suole,
La salamandra in foco monstra amare,
Quasi buom' e Donna e'nciella Luna è il Sole,
A' vicenda si vanno a rincontrare,
E per li corsi lor generar puole,
Ogni cosa creata in questo immenso,
Herbe, piante, metalli senza senso.

For trees haue liuing spirits, althogh they fencelesse bee,
Obseruing my comaund, as by the Palme ye see,
When as some riuer doth female & male diseuer,
Each to the other bends, as fayn to bee together.
Just nature did at first deuise and well ordayn,
The woman and the man deuyded into twayn.
But by vning both, by either sweetned is,
The kynd & loving vse of this deuisions blisse.
The well establisht law of nature and of kynd,
To do ought reasonlesse may neuer anie fynd,
For nothing is vnfitt by nature put in trayn,
But all is well, and well in order doth remayn,
What man then may hee seem which liueth still alone,
Vnioyn'd vnto a wyf which maketh two in ones.
Hee is but half a man, for man without a wyf,
I do esteem no more if hee so end his lyf.
A lustlesse lyuing thing, bereft of his delight,
A fostrer of sad thoghts, a solitarie wight.
One whome vnpleasantnes best seemeth for to please,
Borne to his onlie care, and ignorant of ease.
Depryu'd of lyf and ioy, vndonne and vnbeloued,
For louelesse must he liue, that not to loue is moued.
Where hee that to sweet loue loues to affoord his fauor,
The sweetnes of his lyf more sweetly makes to fauor.

Sente il foco d'Amor la pietra dura
Benche sia senza spirto e senza vita,
l'Vna palma per l'altra con gran cura
s'Incurua al fiume, e al'union l'inuita,
Sen za ragion l'humana alma Natura
Non fu creata, e in donna, e'n buom partita,
Ma perche vnendo insieme i corpi, e l'alme
Desse ristoro à le mondane salme.
Nessuna cosa è stata fatta à caso
Da la madre Natura in questo mondo,
Tutto quanto contien l'porto, e l'occaso,
Fu col compasso misurato à tondo,
Il tutto è con bell'ordine rimaso,
Il tutto è buono & utile, e fecondo,
Tu dunque, o mortal folle che disprezzi
La donna, e sdegni gl'amorosi vezzi
Ch'altro sé tu, ch'un huom di te nemico
Huom priuo d'ogni ben, d'ogni contento,
d'Ogni animal seluaggio più mendico
Viuendo in solitudine, e tormento
Huomo inhuman da non stimar vn fico,
Priuo di spirto, e d'ogni sentimento:
Ben ti troui à ragion pieno d'horrore
Come nemico al dolce Dio d'Amore.

Hee

Hee doth diminish much his sorrow and his wo,
Or maketh that his cares do seem not to bee so.
His beeing borne anew, hee in his children sees,
And their encreasse agayn in more and more degrees.
Thus loue to mortall man so great a fauor giues,
That him immortall makes, so that hee euer liues.
The man that liues alone I may vnhappye call,
For who will help him vp if hee doo chance to fall?
Who will partake his payn, who will his wo bemone?
All burthens heauier bee when they bee borne alone.
Two twisted cordes in one, in dooble strenght do last,
When no one single string can dure or hold so fast.
And hee that yeilds no frute whereby the world must liue
The honor also wants which children parents giue.
And thow of female sex, who can thy woorth approue?
That from thy inward thoghts seuestreth kyndest loue.
More wofull then the man , voyd of supporte and stay,
What will thee benefit thy euer saying nay?
When tyme thy foward will, in swiftnes shal outrunne,
- And cause thy rosie red and lillie whyte bee donne,
- And make thy faire plum cheeks & corall lippes look than.
- Abated and full thin , vnseemly pale and wan.
- When thy faire frisled heare set vp & pleated braue,
To greynesse shalbe turn'd, or that thow baldnesse haue.

Amor de gl'anni tembra l'amarezza,
Adolcisce il dolor, rende l'buom pago
Tusenza Amor non hauerai dolcezza,
Nenè figli vedrai la propria imago,
Cadera l'human seme, e ogni allegrezza
Se di moltiplicar non è l'buom vago;
Guai à te se cadi essendo solo
Alcun non t'alzera, starai nel suolo.
Il laccio scempio debole, e sottile
Men resiste che il doppio, e presto è manco,
Chi non produce al mondo vn suo simile
Non dee la giouentu honorar' vn quanco:
O qual piacer, quando il figliuol gentile
Honora te, che il padre honnorast' anco!
E tu non men sei folle ò Dommiciuola
Ch'Amor fuggi sdegnosa, e viui sola,
Qual gusto baurai viuendo in questa guisa?
Qual frutto coglieranno i tuoi rifiuti?
Quando la tua beltà farà diuisa,
Quando i tuoi biondi crin saran canuti,
Quand' ogni ruga nella fronte assisa,
Stomaco al buom farà si che ne sputi,
Quando l'aurate guancie ben pregiate
Diuerranno odiose, e inargentate,

When furrowes ouerspred the fore-head of thy face ;
Then mayst thou rue thy yeares lost in sweet loues disgrace
And beeing but alone , deuoyd of conforte left ,
To think thou haest thy self eu'n of thy self bereft .
No husband nor no chyld , thou haest to hope vpon ,
Thy fortune , youth , and ioy , is altogether gon .
And beeing gon and past are not to bee regayned ,
Where loue had honor broght that longer had remayned .
Then shall thy beautie past haue serued thee no more ,
Then gold the miser doth that hoards it still in store .
Or some Ritch diamond deep hid vvithin the grownd ,
Which turnes to nomannes good because it lyes vnfound .
To bee of Man belou'd , thou in the vvorlde arte borne ,
Wilt thou thy sweetest good so fondly hold in scorne .
What can there bee more sweet , then deerly lou'd to bee ,
Of such an one as hath mooste deer esteem of thee .
That to thee day and night will shew himself so kynd ,
That vvill to thee disclose the secrets of his mynd .
That will with thee imparte his dolor and his ioy ;
And beare his parte with thee of solace and annoy ,
His passions louingly to read vpon his face ,
His anger to conuert to fauor and to grace .
Him oft-tymes in himself forlorne for to see ,
But ioyfully agayn , to fynd himself in thee .

Quando i coralli de le labra belle .
Il tempo imbiancherà , che il bello affreda
E quando de bell' occhi le due stelle
s'Oscuriranno , e curua baurai la schena ,
Albor d'hauer estinto le fiammelle
Del dolce Amor' baurai dolore e pena ,
E ripentita , e mesta piangerai
Il tempo , che fugito non vien mai .
Per Amor fiorrai con gran decoro ,
Fia senza Amor la tua bellezza vn niente ,
Che à te no seruirà più che il thesoro ,
Che l'usurario in terra tien latenee ,
O come gemma non legata in oro ,
Nascosta viuerai sola , & algente ,
Alcun non t'amerà , farai schernita
Dal tempa , al mondo à schifo , & abhorrita .
Qual maggior ben che di veder l'amante
Seruirti , e vagheggiarti con sospiri ?
Hor qual Nume adorar' il tuo sembiante ,
Hora spiegarti i dolci suoi martiri ,
Hor mesto , hor lieto , hor stabile , hor tremante ,
E sempre obediente a tuoi desiri ,
O'che gioia , ò che spazzo , ò che dolcezza .
Se non lasci perir la tua belleza ,

Thus

Thus rightwell mayst thou heer the ioyes of heauen proue,
Vnlesle thou fondly passe thy youthfull tyme to loue.
Therefore you that are young liue in the cours of kynd,
And louingly ensue what nature hath assygn'd.
My reasons alwayes will associate your defyres,
Who nature not ensues, fortune from him retyres.
Read and regard this book which I to thee imparte,
My force heer shalt thou fynd, my custome and my arte.
And vvhoso shall this vvoork in good esteem retayn,
Shall yeild the onlie meed that vvil reward the payn.

Eu'n as wee do the yeare in seasons fowre deuyde,
So is the age of Man accordingly contruyued.
When chyldhead, youth, mid-age, & old age is arryued.
Ruled in each degree by cours of tyme and tyde.
This book for childrens view hath not intended been,
Nor yet for aged men who rather do deuyse,
On honor, virtue, welth, or to bee demed wyse.
All thease for such as they are heer not to bee seen.
Loues fassion and his trade how hee with youth proceeds,
What meanes hee vseth moste in acting louers deeds.
His passions and his paynes, his bitter and his sweet,
His constancie and troth his virtues most esteemed.
His power, his warre & peace, & els what may bee deemed,
The yonger sorte may see, in all occasions meet.

Floride giouentu feconda e vagà
Segui lieta però l'alma Natura,
Chi di si degna guida non s'appaga;
Mena vita infelice acerba, e dura,
t'Ensegnera ogni amorosa piaga
Questa cb' bumil ti dono mia pittura;
Seguita la ragion, imita il buono,
E segno da, che ti sia grato il dono.

Qual in quattro stagion l'anno è diuiso,
Tal la vita in infantia, in giouanezza
E nel' eta virile, & in vecchiezza
Con diuersi desiri, habito, e viso;
Non si da questo librò al vecchio anciso.
Che pien di cure abborre ogni dolcezza
Sol per seguir l'onore, e la ricchezza
Ne daffia a fantolin degno di riso.
La potenza d'Amor l'arte, l'effetto,
Le passion del cor, gl'inganni, i modi,
l'Amaro, il dolce, il pianto, il suo diletto;
La sua guerra, la pace, i strali, i nodi,
E la virtù d'Amor con caldo affetto;
Offro a virili giovanetti, e prodi:

EMBLEMATA

Senec.

A M O R E T E R N V S.

*Nulla dies, tempusque potest dissoluere amorem,
Natus est, perpetuus sit nisi, verus Amor,
Annulus hoc anguisque tibi curuatus in orbem,
Temporis aeterni signa vetusta, notant.*

Loue is euerlasting.

No tyme can ruin loue, true loue wee must intend,
Because not lasting still it hath not that esteem,
The endlesse serpent-ring vnending tyme doth seem,
Wherein loue still remaines from euer hauing end.

Amor eterno.

*l'Innanellata serpe mostra e apprende
La ferma eternità : l'Amor verace
In quella viue sempre, e non si sface,
Il Tempo distruttor nulla l'offende.*

A M O R V M .



C. Boel fecit.

In amour eternal

A

EMBLEMATA

Arist.

PERFECTVS AMOR NON EST NISI AD VNVM.

*Vnum amat, en effert vnum, vnum ecce coronat,
 Et reliquos numeros, en, pede calcat Amor.
 In plures quoties riuos deducitur amnis,
 Fit minor, atque vndâ deficiente perit.*

Ouid.

*Elige cui dicas, tu mibi sola places.**Only one.*

No number els but one in Cupids right is claymed,
 All numbers els besydes he sets his foot vpon,
 Because a louer ought to loue but only one.
 A stremme disperst in partes the force thereof is maymed.

Vn solo.

*l'Unità vuol Cupido, e perche pecca
 l'Amor diuiso, il numero nel suolo
 Calca col piè, del' uno gode solo.
 Sparso in più vene vn rio presto si secca.*

CRES.



2

Liny a Damour par fait que celius qui Sattache au
Seul

EMBLEMATA

Virg.

CRESCENTILLÆ, CRESCE TIS AMORES.

*Felix inficio, qua ramum ramus adoptat,
 Arbore de duplice fiat vt vna , facit:
 Atque Amor è geminis concinnat amantibus vnum :
 Velle duobus idem ; nolle duobus idem.*

Two vnited.

The graffe that in the tree by arte is fixed fast,
 Kynd nature doth conioyn to grow in one together,
 So two loues ioynd in one one root doth nowrish either,
 In one hart and desyre they both do liue and last.

Duo son' vno.

*Quasi piantache porta doppio frutto,
 Sono due alme strette in dolce nodo ,
 Che viuono in vn corpo fermo , e fodo ,
 Hanno vn cor solo , e lor commune è il tutto.*

AMAN-

A M O R V M.



Ces grefles croiront, et les amours croiront
3

EMBLEMATA

Plutarch. AMANTIS VERI COR, VT SPECVLVM SPLENDIDVM,

*Vt purum, nitidum, haud fallens speculum decet esse;
Sic verus quoque fit, non simulatus Amor;
Verum candidus, & qui animum fert fronte in aperta.
Conueniunt dolus, & fucus, Amorque male.*

Cleer and pure.

Euen as the perfect glasse doth rightly shew the face,
The louer must appear right as hee is in deed,
For in the law of loue hath loyaltie decreed,
That falsehood with true loue must haue no byding place.

Chiaro, e puro.

*Come mostra lo specchio vn viso tale
Qual' è, così dourebbe l'amatore
Mostrar di fuori, com' è dentro, il core.
Conuien che al detto sia la voglia eguale.*

OPTI-



4

Le coeur d'un vrai amant est comme un miroir
éclatant et net.

EMBLEMATA

Seneca. OPTIMVM AMORIS POCVLVM, VT AMERIS, AMA.

Philostrat. *Sume meas, sumam ipse tuas, mea vita, sagittas;*
Non aliter noster conciliatur amor.

Cic. Nihil minus hominis esse videtur, quam non respondere
 in amore ijs, à quibus prouocere.

A wished warre.

The woundes that louers giue are willingly receaved,
 When with two darteres of loue each hits each others harte,
 Th'ones hurt the others cures and takes away the smarte,
 So as no one of both is of his with bereaued.

Reciproco.

Di reciproche piaghe Amor si gode;
Qui si ferison duo leali amanti,
Et ambo lieti godono ne i pianti,
Scoccando tiensi lvn', e l'altro prode.

GRA-



Le meilleur moyen de l'amour **B**est d'aimer pour qu'on
vous aime,

EMBLEMATA

GRATA BELLI CAVSSA.

Porphyr.

Cupidinem enixa Venus, illumque paruulum remanere vi-
dens, oraculum adiit, à quo intellexit tum demum fore ut cre-
siceret, cùm alium pareret filium: peperit Anterotem, qui Cu-
pidini oppositus, & cum eo de amoris palma decertans, ipsius
incrementi caussa fuit.

Contending encreaseth loue.

Cupid and Anteros do stryue the palme to haue,
Louing and beeing loud together do contend,
The victorie doth moste on louing best depend,
Which either rightly deemes his truest loue may craue.

Dolci ire, dolci sdegni, dolci paci.

*Gareggian duo Amori, ogn' vn s'afferra
Per rapportar la vincitrice palma,
Vuol vincer l'vn del' altro il corpo, e l'alma.
l'Vna finita nasce l'altra guerra.*

AMAN.

A M O R V M .

II



016

La cause de cette guerre **B** est agreeable.

EMBLEMATA

A M A N T I B V S O M N I A C O M M V N I A.

*Fortuna (en) geminis cyatho dat amoribus vno
Intermisita suâ dulcia amara vice.*

Tac. de Mor.
Germ.

Ne se mulier extra virtutum cogitationes extraq; bellorum casus putet , ipsis incipientis matrimonij auspicijs admonetur, venire se laborum periculorumq; sociam, idem in pace, idem in prælio passuram, ausuramque.

Lyke fortune to both.

Fortune one cup doth fill equall to louers twayn,
And how-so-ere the taste bee either sowre or sweet,
To one and vnto both it equally is meet,
That either haue his parte in pleasure or in payn.

Communc è il tutto .

*Fortuna mele e fele in vna tazza
Versa à gl'amanti , il bene e il male insieme
Ambo si godon' fino al' bore estreme ;
(Abi) ch' uccide ambeduo chi l'vno amazza.*

DVO



Court est commun a ceux qui Saument.

EMBLEMATA

Arist. DVO SIMVL VIVENTES AD INTELLIGENDVM ET
AGENDVM PLVS VALENT QVAM VNVS.

*Cæci bulneris gestatur Amor pede claudus utroque:
Mutuat hic oculos, commodat ille pedes.*

*Candido amore nihil maius, nil dulcior, atque
Puerius, magis ac auxiliare nihil.*

As one hand washeth the other.

Loue aydfull vnto loue kynd actions do destry,
The louer beeing lame directs him that is blynd,
The blynd that beares the lame declares his louing mynd,
Thus the defects of th'one the other doth supply.

l'Vna mano laua l'altra.

*Le gambe al zoppo, & istroppiato presta
Il pouer cieco, per hauer la guida;
La scambieuol' aita i cori affida,
E gioua à sopportar la vita mesta.*

AMO.



8

Daux personnes qui vivent ensemble ont plus de force pour
agir et pour trouver des moyens qu'un seul.

EMBLEMATA

Socrat. AMORIS FINIS EST, VT DVO VNVM FIAN T VOLVN-
TATE ET AMORE.

Leo Hebr. Amantium copulatio spiritalis fieri potest, corporalis neq
quam, & idcirco geminantur corum ægritudines propter vni
corporeæ defectum.

Lucret. *Namque in eo spes est, vnde est ardoris origo,
Restingui quoque posse ab eodem corpore flammam,
Quod fieri contrà coram natura repugnat.*

Vnion is loues wish.

The louers long desyre his hope doth keep contented,
That lastly with his loue vnited hee agree.
One mynd in bodyes twayn may well conioyned bee,
But yet with payn to both when bodyes are absented.

l'Unione è il fin d'amore.

*Duo cori in uno Amor stringe, e congiunge,
Lo ſpirto vniſce ſi, ma egli è impotente
A vñir duo corpi in uno, e folamente
Nel lieto Amore queſto mal ci punge.*



La fin de l'amour est que de deux personnes on n'en devient qu'une, ou L'ascolonte et Lamour qui se portent.

EMBLEMATA

CEDERE NOLO IOVI, SED CEDE RE COGOR AMORI.

*Disce cupidineis concedere Termine dextris,
Cedere quem dicunt non voluisse Ioui.*

*Qui benè cœpit Amor, non hunc longæua vetustas,
Fortuna, aut tandem terminet vlla dies.*

Boëth.

*Quis legem det amantibus?
Maior lex Amor est sibi.*

Nothing hindreth loue.

None els but Cupid can put back the terme of loue,
To which all must giue place , yea Loue himself and all,
Each beeing by his power broght in subiectyue thralle.
Saue only loue it self which force may not remoue.

Nulla impedisce Amore.

*Trapassa Amor' il termine , che molto
Temuto è dal gran Gioue, che in effetto
Nol può fuggir' al termine soggetto;
Per tutto passa Amor libero , e sciolto .*

VICIT



Je ne veux point céder. a Jupiter mais je suis
oblige de céder a l'amour.

10

C 2

EMBLEMATA

Senec.

V I C I T E T S V P E R O S A M O R.

Quid.

— loquitur sic Pœbus Amori,
*Tu face, nescio quos, esto contentus amores
 Irritare tua: nec laudes assere nostras.
 Filius huic Veneris; Figat tuus omnia Phœbe,
 Te meus arcus, ait: quantoq; animalia cedunt
 Cuncta Deo, tanto minor est tua gloria nostra.*

Love subdueth all.

When Cupid drew his bow bright Phebus brest to wound,
 Althogh quoth hee to him , thow Python down haest broght
 As beasts farre lesse then Gods in all esteem are thought,
 So thy force lesse then myne know that it shal bee found.

Vince ogni cosa Amore.

A Phebo Amor tirando vna faetta
 Diffe da graue, Al mio tremendo impero
 Soggiace il cielo , & ogni Dio altiero,
 A te cosa mortal sol' è soggetta.

NIHIN



L'amour est victorieux des Dieux même.

EMBLEMATA

NIHIL TAM DVRVM ET FERREVM , QVOD NON AMORIS
TELIS PFRFRINGATVR.

*Defendit Parthi celeres lorica sagittas,
Ferreus vmbro aciem ferri inhibere valet;
At nihil à telis pharetrati munit Amoris;
Quem ferit hic volucri cuspide , transadigit.*

Tibull.

— contra quis ferat arma Deos?

Nothing resisteth loue.

No iron nor no steel the force of loue can sheeld,
The little archers darte doth pierce where-so hee list,
And makes the force of Mars vnable to resist,
Thus by him all the world is vanquisht and must yeild.

Trapassa il tutto.

*Né acciar , ne ferro , ne valor , ne pondo
E ch' al dardo d'Amor resister possa ,
Leggiermente trapassa i cori , e l'ossa ,
Cede à suoi strali quanta abbraccia il mondo.*



12

Toujours défidier et ferme que les traits de
l'amour ne viennent about de rompre.

EMBLEMATA

QVI BINOS INSECTATVR LEPORES, NEVTRVM CAPIT.

*Vnum age: nam geminos simul insectatur eodem
Tempore qui lepores, s̄æpē & vtroque caret.*

*Cautus amans vnam tantum venatur amicam;
Nam spem multiuolus ludificatur amor.*

Hee that catcheth at much takes hold of litle.

Hee that two hares doth chase gets sildome anie one,
So lykwyse doth hee speed that doth two loues embrace,
For true loue still by kynde flyes from a double face,
Deuyded loue deserues the loyall loue of none.

Chi molto abbraccia, poco stringe.

*Chi con leggiero cor duo lepri caccia,
E chi non men leggier serue à due Dame,
Per appagare l'amoroſe brame,
d'Ambe due perderà l'orme, e la traccia.*



13

Celuy qui court apres Deux Pierres ne s'ait auquel
salt acher

D

EMBLEMATA

P E D E T E N T I M.

Propert.

*Ac veluti primò taurus detrectat aratra,
 Pòst venit assueto mollis ad arua iugo:
 Sic primo iuuenes trepidant in amore feroce,
 Pòst domiti, mites æqua & iniqua ferunt.*

By little and little.

The ox will not at first endure to beare the yoke,
 But trayned is in tyme to bee therewith enured,
 So hee lykwylle that will to loue not bee alured,
 Must bee content in tyme that loue shall beare the stroke.

Poco à poco.

*Il toro da principio il giogo scuote,
 Ma lo sopporta al fin con patienza;
 Se da principio l'huom fa resistenza,
 Al fin l'Amore dominarlo puote.*

ILLE



14

Petit appetit et Lentement.
D. 2

EMBLEMATA

ILLE FVGA SILVAS SALTVSQVE PERAGRAT,

Frustra : nam

Virg. HÆRET LATERI LETHALIS ARVNDO.

Propert. *Quò fugis, ah, demens? nulla est fuga: tu licet vsque
Ad Tanaim fugias, vsquè sequetur Amor.
Non si Pegaseo vectoris in aëra dorso,
Nec tibi sì Persei mouerit ala pedes.*

To late to fly.

Tis now in vayn to fly fond louer as thow arte,
It bootes thee not at all to run thow wotst not where,
For that which makes thee fly thy self in thee doest beare.
But to fly from thy self surpasseth all thy arte.

Troppo tarda fuga.

*Pian piano, ô là? si ratto non fuggire,
Pouer' amante, ch' hai lo stral nel core
Como pensi fuggir' il Dio d'Amore,
Che teco alberga, e che ti vuol seguire?*

RES



Cest ensain qu'il croit trouvé du soulagement en parcourant
les bois et les forest car il est blespé d'une fléche qui luy
cause la mort.

EMBLEMATA

R E S I M M O D E R A T A C V P I D O E S T.

Propert.

*Calcat Amor pede mensuram, atq; domantia frena, hunc
Nulla lupata modus, lex, retinacula mouent.
Errat, qui finem vesani querit Amoris.
Verus Amor nullum nouit habere modum.*

Love is not to bee measured.

The measure and the rayn Cupid reiecth quyte,
For loue is measurelesse and doth no rule contayn
To stryue to brydle loue is labor spent in vayn.
For each thing measure keeps saue only Cupids might.

Amor non ha misura,

*Freni, e misure Amor dissolute, e vieta,
Nessuna legge o forza a lui contendere,
Più alto vola che non si comprende.
Eccetto in ben' amar', in tutto è metà.*

VIR.



La passion se porte ¹⁶ toujours avec
excess.

EMBLEMATA

VIRTVTIS RADIX AMOR.

Plato.

Anima immersa corpori, Amoris expurgiscitur stimulus: & hinc primi ad honesta impetus capiuntur.

Cic.

Sine studio & ardore quodam Amoris in vita nihil quidquam fit egregium.

Loue is the cause of virtue.

Moste great and woorthie deeds had neuer bin atchyued,
If in respect of loue they had not bin beginne,
Loues victorie hath made more victories bee wonne,
From loue-bred virtue then thus were they first deryued.

Virtu radice d'Amore.

*Non foro Hercole illustre che si ammira,
Se d'Amor non sentiua il dolce ardore,
A' virtù non s'arriua senza Amore,
Ne certo dardo al suo bel fin si tira.*

CON.



17

L'amour est la racine du courage.

EMBLEMATA

Empedocles. C O N S E R V A T C V N C T A C V P I D O.

*Ni cælum ac mundi totius machina Amore,
Concordi vnitæ ac pace ligata forent,
Omnia deficerent vinclis elementa solutis ;
Cælum & terræ orbem, cunctaq; seruat Amor.*

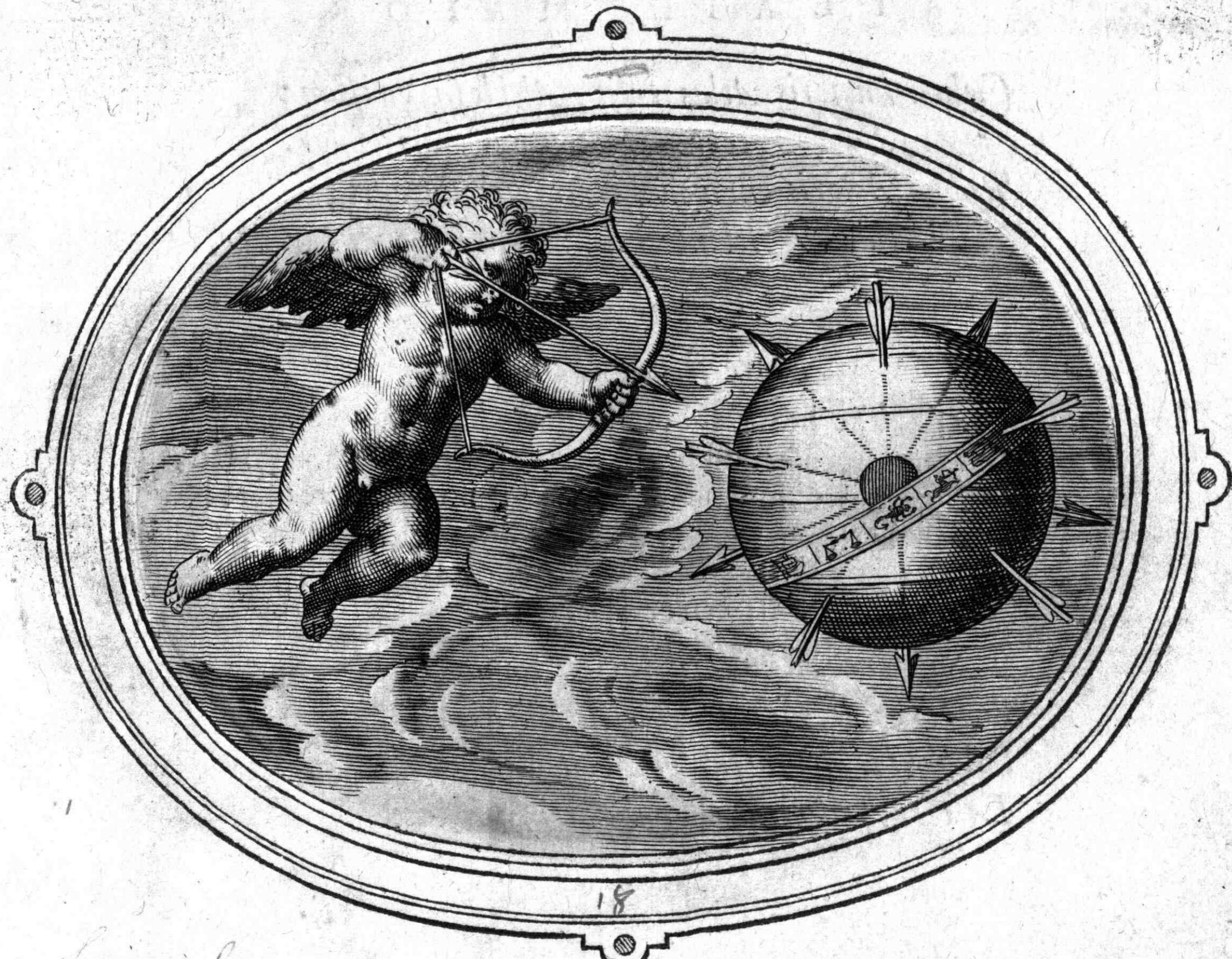
All depends vpon loue.

The little God of loue transpearseth with his darteres
The heauens and eke the earth in musicall accord,
For without loue it were a chaos of discord,
Thats fastned now in one of well conioyned partes.

Conserua il tutto Amore.

*Fanciullo Amore il ciel, l'onde, e la terra
Trapassa con sui dardi, vnisce i cori ;
Il mondo fora vn chaos pien d'horrori
Senza Amor, ch' ogni cosa nutre, e serra.*

ATLAN



La passion conserve tout.
E 2

EMBLEMATA
ATLANT E MAIOR.

*Cælum humeris Atlas tulit, Alcideſq; viciſſim:
 At cælum & terram fert ſimul vnus Amor.
 Robur Amoris enim non cedit viribus ullis;
 Hercule & Atlante hinc maior habendus Amor.*

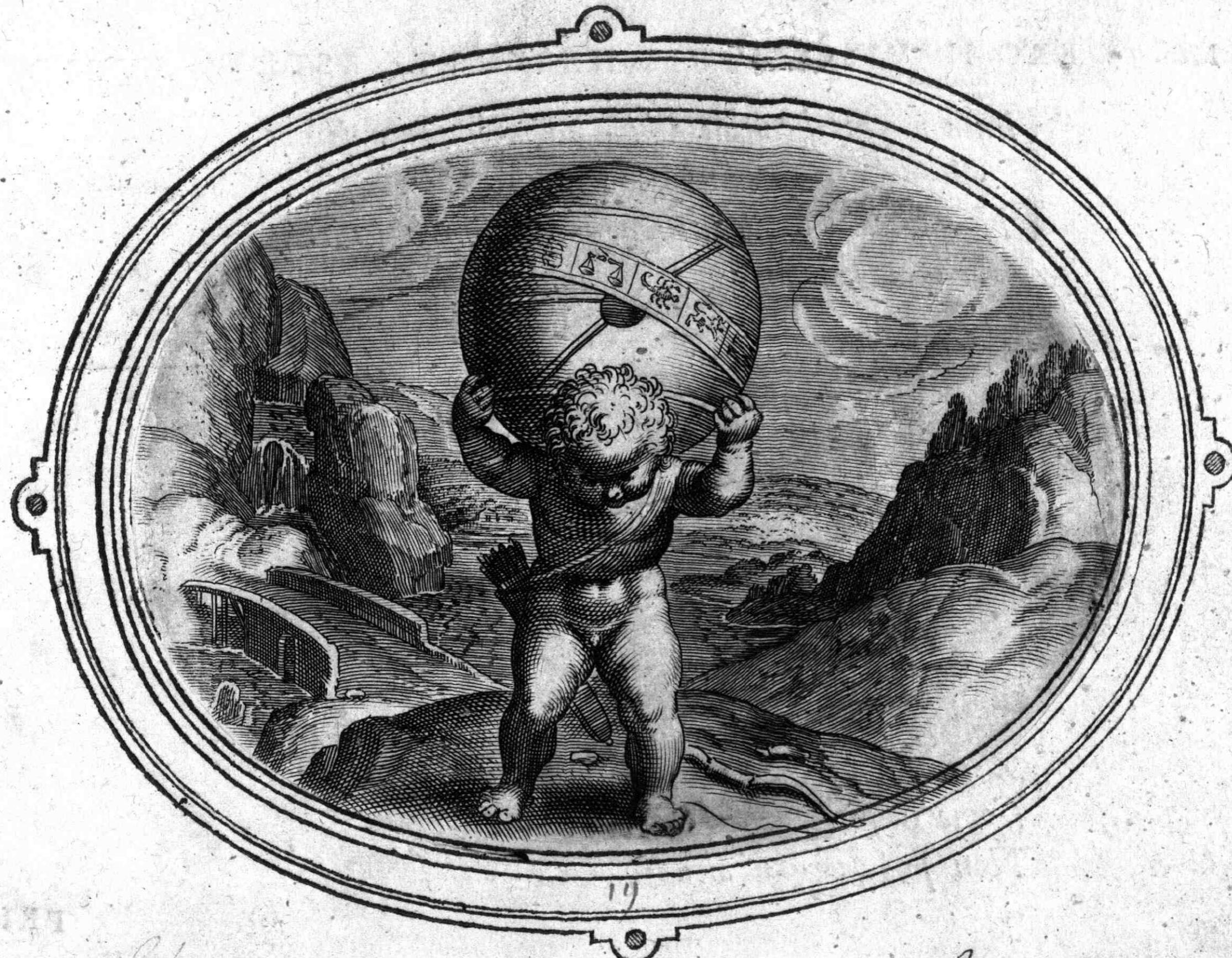
More strong then Atlas.

Atlas the heauens bore as poets haue vs told,
 Whome Hercules did help, for which both are admyred,
 But more is Cupids power, where no ayd is requyred,
 Which by mayn force of loue doth heauen and earth vphold.

Piu forte d'Atlante.

*Sostiene Atlante il Ciel, l'emulo Alcide
 Si sforza di portar l'eccelſo albergo:
 Sol porta Amor ſul pargoletto tergo
 La terra, e'l ciel, e ogni potenza ancide.*

ERO



Pl.
L'amour est plus fort qu'Atlas.

EMBLEMATA

Mus. ERO NAVIS AMORIS, HABENSTE ASTRVM LVCIDVM.

*Fata regunt homines : blandi iunguntur amantes ,
Ipso (quis credat?) conciliante Deo.*

*Hic facit , vt , veluti magnetem Parrhasis vrfa ,
Ducat amatorem dulcis amica suum .*

The north-starre of loue .

From supreame power and might almost to euerie one ,
Ordayned is a mate of it self proper kynde ,
Which as the Adamant attrackts the louers mynde ,
What heau'n and loue once doth can bee vndonne by none .

l'Occhio amato è la mia stella.

*Il supremo motor quasi prescriue
A tutti vn mezzo che l'amante inuita ;
Come il settentrion la calamita ;
Non può fuggir' alcun quelche'l ciel scriue .*

PRI²



20

Je serai un veuf au d'amour. Lorsque j'aurai une
Etoile aussi éclatante que vous.

EMBLEMATA

Terent. PRIMOS AD ITVS DIFFICILES HABET.

*Quid leporis te vincla tenent? quin pergis, & omnem
 Exuis in primo limine fando metum?
 Scilicet omnis amans, vt primum cernit amicam,
 Præque timore stupet, præq[ue] stupore timet.*

Biginings are dificill.

When loue first makes approche acceso to loue to gayn,
 Seeking by sute to get his ladies loue and grace,
 Feares pulles him back behynd, and shame doth mash his face,
 And so twixt hope and feare perplext hee doth remayn.

Ogni principio è duro.

*Frena il timor l'Amante al primo arriuo,
 Impallidisce innanzi al suo bel sole:
 Non sa scuoprirsi, balbe ha le parole,
 La speranza, e'l timor fallo si schiuo.*

A M O R V M .

41



21

Les premiers accès sont fort difficiles.

E

EMBLEMATA

Ouid. M E D I O T V T I S S I M V S I B I S.

*Dædalus, en, medium tenet, extrema Icarus; ille
 Transuolat, hic mersus nomine signat aquas.
 Gaudet Amor medio, nec summa nec infima querit;
 Si qua voles aptè nubere, nube pari.*

Fly in the middest.

See that thy cours bee right with Dedalus addrest,
 For if thow fly to high diidayn may thee disgrace,
 Or if to low thow fly thow doest thy self debase,
 For lyke to loue his lyke befitteth euer best.

Tienti al mezzo.

*Di Dedalo, e del figlio habbi lo specchio,
 Segui la via di mezzo, affrena il passo,
 Tropp' alto non volar, ne troppo basso,
 Il meglio è d'amar sempre il suo parecchio.*

AMOR

AMORVM.

43



22

Vous n'ir' plus Scurement Si vous garder le milieu
F²

EMBLEMATA

Ennius.

AMOR CERTVS IN RE INCERTA CERNITVR.

*Nummi vt adulterium exploras priùs indice, quām sit
 Illo opus : baud aliter ritè probandus Amor.
 Scilicet vt fuluum spectatur in ignibus aurum:
 Tempore sic duro est inspicienda fides.*

Loues triall.

As gold is by the fyre and by the fournace tryde,
 And thereby rightly known if it bee bad or good,
 Hard fortune and destresse do make it vnderstood,
 Where true loue doth remayn and fayned loue retyde.

Come l'oro nel foco.

*Sù la pietra, e nel foco l'or si proua,
 E nel bisogno , come l'or nel foco ,
 Si dee mostrar leale in ogni loco
 L'Amante ; e alhor si vee d'Amor la proua.*

QVID



23

On reconoit l'escritable amour dans les choses
incertaines

F 3

EMBLEMATA

Senec.

QVID SENTIAM OSTENDERE MALIM QVAM LOQUI.

*Transfixum cor Amor clam testificatur amicæ:
 Nam voce effectus plus in amore valet.
 Irrita verba volant, & ijs falluntur amantes.
 Sæpius, at re ipsa ritè probatur Amor.*

Demonstration more effectuall then speech.

Loue rather is in deed by demonstration shewn,
 Then told with sugred woords whose value is but wynd,
 For speech may please the eare, and not disclose the mynd.
 But fraudleſſe is the loue whereas the harte is known.

l'Effetto piu che'l detto.

*E meglio di scuoprir la fiamma atroce
 Con l'opra, che col detto vago, e arguto;
 Souente il vero Amor si vede muto,
 E piu l'effetto serue, che la voce.*

HABET



24

J'aime mieux vous montrer que vous exprimer
ce que je souffre.

EMBLEMATA

Ouid.

HABET SVA CASTRA CVPIDO.

*Militiae species Amor est , discedite segnes :
 Non sunt hæc timidis signa tuenda viris .
 Quis nisi vel miles , vel amans & frigora noctis ,
 Et denso mistas perferet imbre niues ?*

No loue without warre.

Loue hath his formed camp , his soldiers louers are ,
 They keep watch day and night within their court of gard ,
 The harme of heat or cold they little do regard ,
 Gaint enuy they are set to make defensyue warre .

Sempre guareggia Amore.

*Ha li suoi campi Amor , sono i soldati
 Gl' Amanti , e fanno guardie notte , e giorno ,
 Al caldo , al freddo , al muro amato intorno ,
 E son contra l'Inuidia sempre armati .*

AMORIS



25

L'Apparition penetra jusque dans les camps

G

EMBLEMATA

AMORIS VMBRA INVIDIA.

*Gestit ouans Amor, & de re sibi plaudit amata;
 Nescius inuidiam se, velut vmbra, sequi.
 Hoc habet omnis Amor, vt apertum liuor adurat,
 Tulus ab inuidia cum sit opertus Amor.*

Enuy is loues shadow.

The more the Sunne shynes clearer the darker shadows bee,
 The more loue doth appeir the more is enuy seen,
 For enuy hath of loue the shadow euer been,
 And loue securest lyes within dark secresie.

Inuidia è ombra d'Amore.

*Quanto piu luce il sol, piu appar l'oscuro,
 Quanto piu bello sembra Amor, piu versa.
 Tosco l'Inuidia, ombra di lui peruersa.
 l'Amor ch'è piu secreto è piu securio.*



26

L'envie sert d'ombre à l'amour ?

EMBLEMATA

VIRTUTE DUCE.

*Herculis insignis virtus dux præsit Amori ;
 Hunc ne præcipitem deuius error agat ;
 Utque sui capiat felicia præmia voti.
 Laus est , cùm virtus dux in Amore præit.*

Virtue the guyd of loue.

Hercules leadeth loue and loue thereby doth gayn,
 Great cowrage to performe what-so loues dutie byndes,
 For loue by virtue led no difficultie fyndes,
 To vndergo for loue attempts of anie paynes.

Virtù per guida.

*Hercole inuitto à la virtù simile
 Effer deue d'Amor la guida à segno
 Di peruenir' al desiato pegno .
 Virtu guidando Amor fallo virile.*

INCON-



27

L'amour a l'avertis pour gâde

EMBLEMATA

INCONCUSSA FIDE.

Lampson. *Fallere nolle fidem, Gygis licet annulus adsit,
Sic inconcussa dixeris esse fide.*

Cicero. In Amore nihil fictum, nihil simulatum, & quidquid in eo est,
idem verum & voluntarium est.

Loue requyres sinceritie.

Loue in what ere hee doth, doth not disguise his face,
His harte lyes on his toun, vnseen hee neuer goes,
Hee weares no Giges ring, hee is not one of those,
Hee doth vnclose his thoghts, to gayn vnfayned grace

Sincero.

*Non si maschera Amor, ne in fatti, ò in detti,
Non va inuisibil come Gygi fea
In virtù d'un' anel, che quelli hauea,
Non finge, e' nel cor qual nei concetti.*

PER



28

Bne fidelit' inviolable

EMBLEMATA

PERPOLIT INCVLTVM PAVLLATIM TEMPVS AMOREM.

*Vrſa nouum fertur lambendo fingere fætum,
 Paullatim & formam, quæ decet, ore dare:
 Sic dominam, vt valdè sit cruda, sit aspera, amator
 Blandityjs sensim mollit & obsequio.*

Loue is wrought with tyme.

The beare her yong-ones doth to shape by licking bring,
 Which at the verie first but lumps of flesh are thought,
 So by kynd louing artes loue is to fassion broght,
 How so at first it seem a strange vnformed thing.

Col tempo.

*Leccando forma il proprio parto l'orſo,
 Che da principio brutta massa appare:
 Per ben far, ben ſeruir, e ben parlare
 Si forma, e cresce Amor con egual corſo.*

SPES



29

Le temps polis peu apes L'amour

H

EMBLEMATA

Pindar.

SPES AMORIS NVTRIX OPTIMA.

*Spes est quæ foueat, spes est quæ pascat amantem:
 Quidlibet haec perfert lenius ac leuius,
 Suscepimusq; semel constanter seruat Amorem.
 At miser est verè, spe sine quisquis amat.*

Hope feedeth.

Hope is the nurs of loue , and yeildeth sweet relief,
 Hope ouercomes delayes and easeth lingring smarte,
 Hope in the louers brest maintaynes a constant harte,
 For hopelesly to loue is but a cureles grief.

La speranza nutrisce .

*La speme è del' Amor l'alma nutrice,
 Tien viuo il foco , soffre , non si sdegna ,
 d' Acquistare , e godere il modo insegnà.
 Senza speranza amar tropp' è infelice .*

AMANS



Les perances est la meilleure nourrice de
l'amour

30

H 2

EMBLEMATA

P.Syr. AMANS QVID CVPIAT SCIT, QVID SAPIAT, NON VIDET.

*Cæce quid à recto declinas calle Cupido?
Audi, quod Ratio quodque Minerua monet.
Cæcus es, & cæcos pariter tu reddis amantes,
Qui clausis oculis in sua fata ruunt.*

Seneca.

Amare & sapere vix Deo conceditur.

Loue blyndeth.

Loue by his fancies led doth lightly go a syde,
And thogh starck blynd hee bee hee stumbling forward goes,
Because his wyllest way hee neither sees nor knowes,
Wildome to bee in loue is eu'n to Goddes denyde.

l'Amor è cieco.

*Brancolando Cupido à lento piede
Per trouar la sua strada, in vn cantone
Lascia la sapienza, e la ragione.
Effer faggio, & amar non si concede.*

OMNIS



31

Celuy qui aime scait ce quil desire mais il ne voit.
point ou le porte la folie. **H³**.

EMBLEMATA

OMNIS AMATOREM DECVIT COLOR.

*Quod cupis, id cupio; quod spernis, sperno: tuumq;
Velle meum velle est, nolleq; nolle meum.
Te propter varios, ut Proteus, induo vultus,
inq; modum chamae, crede, leontis ago.*

As loue will.

As the camelion is, so must the louer bee,
And oft his colour change, lyke that whereon hee standes,
His louers will his will, her bidding his comaunds,
And altred from himself right altred as is shee.

Com' Amor vuole.

*Come il cameleonte è variante
Conforme del' obietto al vario lume:
Così l'amante à voglia del suo Nume
Si dee cangiar, & obedir costante.*

NESCIT



32

(toute) couleur sed a celuy qui aime)

EMBLEMATA

Ouid. NESCIT AMOR MAGNIS CEDERE DIVITIIS.

Nobilium gazas Amor, atque insignia calcat;

Nescit enim priscis cedere imaginibus.

Nobilitas sub Amore iacet: nam rustica Regi,

Regia rurali sœpè puella placet.

Loue excelleth all.

With Cupid is no birth esteem or welth preferd,
A King a shepheards lasse to loue hee maketh seen,
And that a shepheards loue may light vpon a Queen,
Equalitie of state loue litle doth regard.

Amor sopra tutto.

Grandezza, e Nobiltà stima Amor poco;
Di Pastorella vn Rege, ò di Pastore
Vna Reina accenderà nel core.
Ancho à stato ineguale Amor da loco.

OMNIS



33
L'amour me fait ce que cest que ceder aux grandes
mehfes. I

EMBLEMATA

Ouid. OMNIS AMOR SVRDIS AVRIBVS ESSE SOLET.

*Si dominam rumor vel vulgi fabula differt,
Verus amans surdis auribus esse solet.
Omnia dat ventis & nubibus : exsulat omnis
Prorsus ab illius pectore suspicio.*

Loue often deaf.

What euer fame brutes foorth which tendeth to disgrace,
Of loues deer prysed loue ; hee not endures to heare,
But makes himself bee deaf by stopping either eare,
To shew hee will not giue to ill opinion place.

Spesso è sordo Amore.

*Sdegna l'Amante il diuulgato grido,
Sordo non ode quel, ch' ogn' uno intende,
Ne cieco vede quello che l'offende,
Non ha sospetto alcun , ma sempre è fido.*

os



34

Lout amour a coutume débba^r souiré a tout
cequel entend

12

EMBLEMATA

OS CORDIS SECRETA REVELAT.

Plutarch. Vbi dolet, ibi manum adhibemus: sic si quid
delectet, ibi linguam.

The mouth is the discouerer of the mynd.

There where the smarte is felt the hand is lightly layd,
And what the harte contaynes that doth the mouth discouer,
Much for to speake of loue doth manifest the louer,
By often speech of loue loue often is betrayd.

La lingua corre doue il dente duole.

*Pon si la man là doue duole, ò cuoce,
Di quel che s'ama si ragiona ogn'hora;
Parlando assai scuopresi Amor anchora.
Alleggia il çor quelch' à l'amante noce.*

NO CET



35

ERO

La Bouche révèle les secrets du cœur
I 3

EMBLEMATA

N O C E T E S S E L O C V T V M.

*Labra premens digitis Amor, interdicit amare.
Hunc, qui rimosum pectus habere volet.*

Ouid.

*Præcipue Cytherea iubet sua sacra taceri
Admoneo, veniat ne quis ad illa loquax.*

Loues secreſie is in ſilence.

Both by the peach and goos is silence signified,
The louer muſt in loue to ſilence bee enclynd,
For ſpeaking of his loue bewrayes the louers mynd,
But silence vſ'd in loue doth make it vneſpyed.

Leale, e ſecreto.

*Del ſilentio d'Amor queſt' è figura;
Dolce è il ſilentio, e la ſonora voce
Genera inuidia amara, che ci noce.
Chi fa tacer, d'Inuidia non ſi cura.*

G R A



36

D'etrois parler Souvent nuit

EMBLEMATA

GRATVM AMANTI IVGV M.

Tribul. *Si mihi seruitum video, dominamq; paratam,
Iam mihi libertas illa paterna vale.*

Propert. *Libertas quoniam nulli iam restat amanti,
Nullus liber erit, si quis amare volet.*

For freedome seruitude .

The cap of libertie loue vnder foot doth tread,
And holdeth fast the yoke of thraldome seeming sweet,
The name of beeing free is to no louer meet,
For loue him freely doth to willing bondage lead.

Grato è il giogo d'Amore.

*Celpestra Amor la libertà col piede,
Erge di seruitù lo giogo stolto,
Chi serue Amor nomar non sì può sciolto,
E pur felice il misero si crede.*

QVO



39

Le jouy est aimable et agreeable pour ceux qui
aime

EMBLEMATA

QVO PERGIS, E ODEM VERGO.

*Corpus ubi Dominæ est, ibi cor reperitur amantis:
 Et licet absit, eam sperat, anhelat, amat.
 Instar solisequi, quocumque ea pergit, eodem
 Dirigit ille oculos, cor animumque suum.*

Loues shyning Sunne.

As the flowre heliotrope doth to the Sunnes cours bend,
 Right so the louer doth vnto his loue enclyne,
 On her is fixt his thoghts, on her hee casts his eyen,
 Shee is the shyning Sunne wherto his hart doth wend.

Verso il mio sole.

Segue i raggi del sol questo bel fiore
 Girando sempre; e drizza anchor l'amante
 A suoi amori il cor, l'occhio, e le piante.
 L'Amata è il chiaro sol del'amatore.

A M O R V M .

75



38

J'attends ou vous desirez d'atteindre

EMBLEMATA

A D A M V S S I M.

*Vt perpendiculo cunctos manus ipsa labores
 Dirigit artificis : sic quoque verus amans .
 Verus amans recto numquam de tramite flectet ,
 A domina pendens totus , & in domina .*

Not swaruing from right.

Euen as the plomet doth depend directly down,
 The louer must not sway to th'one or th'other syde ,
 But euer to his loue direct and rightly byde ,
 For swaying once awry hee loseth his renown .

Ne quà , ne là .

*Con misura l'artista opra , & corregge ;
 l'Amante il ben seruir' hà per misura ,
 Sol la sua Diua d'aggradir procura ,
 E d'ogni suo volere à se fà legge .*

PLAN.



39

Lout Selon La Regle.

K 3

EMBLEMATA

PLANTÆ RIGATÆ MAGIS CRESCVNT.

*Quod teneris herbis genitabilis aura FauonI,
 Perq̄ æstum irriguæ lenior imber aquæ:
 Hoc in amore fauor est mutuus : hinc alimenta
 Sumit , & ad frugem protinus ille venit .*

Loue growes by fauour.

The yong and tender sproutes wee often watred see,
 And thereby to grow vp and fragrantly to flowrish ,
 So fauour donne to loue kynd loue the more doth nowrish
 Wherby the frutes of loue at last enjoyed bee.

Per fauor cresce.

*s'Inaffian l'herbe tenere , e le foglie
 Vanno crescendo , e nasce il frutto , ò il fiore:
 Per fauori , e carezze cresce Amore ,
 E il frutto de la gioia al fin si coglie.*

AMOR



40

les Plantes qu'on arole croissent davantage

EMBLEMATA

AMOR FACIT ESSE DISERTVM.

*Mercurij dat Amor virgam subtilis amanti
Auream, & eloquij flumina blanda simul,
Moribus atque illum placituriis format amicæ.
Cui fauet almus Amor, sponte disertus erit.*

Loue is author of eloquence.

Loue doth the louers toungh to eloquence dispose,
With sweet conceats of loue his ladies eares to please,
And thereby moue her harte his restlesse care to ease,
For loues inuentions oft great science do disclose.

Il ben parlar' insegn'a.

*Insegna al' Amator alta eloquenza,
E soavi concetti Amor sagace,
Da trouar nel amata e gratia, e pace.
Amore è mastro anchora di scienza.*

AMOR



41

L'amour apprend à être eloquent

EMBLEMATA

AMOR ADDOCET ARTES.

*Ingeniosus Amor varias nos edocet artes ;
 Rebus nosq; habiles omnibus ille facit .
 Illius inuento concordant carmina neruis :
 Molliaq; Alcides pensa trahebat heræ.*

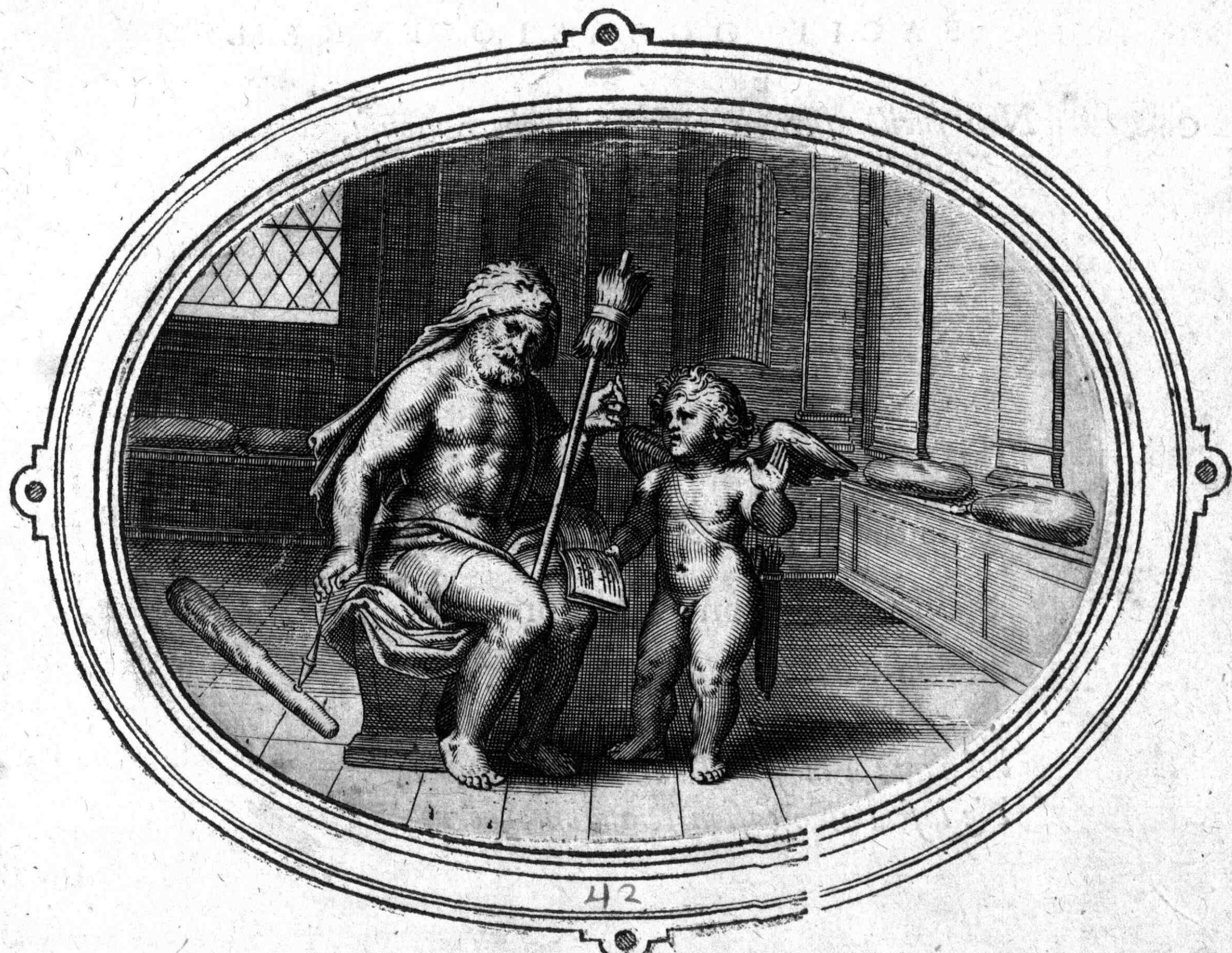
Loue is the schoolmaster of artes.

Cupid doth teach by note the louer well to sing,
 As somtyme Hercules hee learned for to spinne ,
 All artes almoste that bee did first from loue beginne ,
 Loue makes the louer apt to euerie kynd of thing .

E maestro dell' arti .

*Insegna Amor la Musica al' Amante ;
 Ad Hercole insegnò volger' il fuso ;
 Affina i spiriti nostri fuor del vso ,
 E rende accorto vn rozzo , & ignorant.*

FACIT



42

L'amour enseigne les arts L 2

EMBLEMATA
FACIT OCCASIO FVREM.

Ouid.

*Non facile esuriens posita retinebere mensa,
Et multam saliens incitat vnda sitim.*

Occasion causeth theft.

The hungrie having meat can hardly it refrayn,
The thirstie at the well can il forbeare to drink ,
The louer with his loue tyme seruing one would think ,
For to enjoy her loue as litle can abstayn.

Spesso l'occasione fà l'huomo ladro.

*A la viuanda l'affamato corre ,
Et al' acque stillanti il sitibondo :
l'Amante à la sua Dea corre giocondo ,
Ne lascia al' occasion tempo interporre .*

DVL.



43

Occasion fait le Larron L3

EMBLEMATA

DVLCES AMORVM INSIDIE.

*Ludendo capimur, bibimus ridendo venenum,
 Atque iocos inter vincula miscet Amor.
 Si timeas laqueos, & si te vincula terrent,
 Terreat & lusus luetaq; liber eris.*

Good earnest hapneth in sporte.

The subtil snares of loue in sporte and vnaware,
 As if t'were but in iest do catche the louer fast,
 Vnwittingly hee is loues prisner at the last,
 Sporte not therefore with loue if thou wilt shun his snare.

Dolci lacci d'Amore, e dolci inganni.

*O che secreta è l'arte di Cupido !
 Scherzando ne suoi lacci egli ci auenta,
 Nel maggior rischio manco ci spauenta.
 Fugga chi è saggio questo scherzo infido.*

SÆPE



44

Les embûches de l'amour sont douces

EMBLEMATA

Senec. SÆPE OBSTINATIS INDVIT FRE NOS AMOR.

*Quid metuis puerile iugum? quid frena recusas?
Tene resistendo vincere posse putas?
Falleris; immiti obiectans pugnabis Amori.
Injcerre inuitis nam solet ille iugum.*

Loue parforce.

Cupid doth oft constrain those of contrarie will,
To bring them vnto loue that to no loue wil bend,
By brydling hee them tames and makes them condescend
Gainst thole of greatest force, hee sets his force and skill.

A suo dispetto.

*Mette souente Amor' vn' freno altiero
Al' huomo piu seluaggio, il rende humile,
Debilitando ogn' animo virile,
E superbo al superbo, e fiero al fiero.*

AMOR



45
luyrent l'amour met un frein a ceux qui luy resistent
avec abstination **M**

EMBLEMATA
AMOR ODI TINE RES.

*Aspice, ab irato testudo fugatur Amore;
Cunctanti nimium quæ pede reptat humi.
Impiger est Amor, & res non in crafina differt.
Nempe in Amore nocet saepius alta mora.*

Plaut.

Tardo amante nihil est iniquius.

The slow louer speeds not.

The tortes by the which is signfyed sloth,
Cupid doth from him beat for slothfullnes hee hates,
On watchfull speedynes hee diligently waites,
To vse delay in loue the louer must bee loth.

Odiosa pigritia.

*Scaccia Amore amator di vigilanza
La testudine lenta, ei mai non dorme,
Sempre trauaglia, segue l'amate orme,
Odia l'otio, e l'inutile tardanza.*

A M O R V M .

91



46

L'amour fait les lents

M 2

EMBLEMATA

VIA NVLLA EST IN VIA AMORIS

*Quæ non tentet Amor, perrumpere opaca viarum,
 Qui infidi spernit cæca pericula maris?
 Pro rate cui pharetra est, pro remo cui leuis arcus;
 Ut portum obtineat, quidlibet audet Amor.*

Loue fyndeth meanes.

Behold how Cupid heer to crosse the sea doth prooue,
 His quiuer is his bote, his bow hee makes his ore,
 His winges serue for his fayles, and so loue euermore
 Leaues nothing to bee donne to come vnto his loue.

Ben sa trouar la strada.

*Vedete il Dio d'Amor che solcar' oſa
 Il profondo Ocean ſul ſuo turcasso,
 L'Arco ſerue di remo, e non è laſſo,
 Per veder la ſua Dea, tenta ogni coſa.*

ERRAT,



47

T ny a aucun chemin inaccessibile à l'amour
M 3

EMBLEMATA

Ouid. ERRAT, ET IN NVLLA SEDE MORATVR AMOR.

*Acer & irrequietus amans animo omnia versat,
Ardet, & haud ullis permanet ille locis.*

Plaut.

*Sümne ego miser, qui nusquam benè queo quiescere.
Si domi sum, foris est animus: si foris sum, animus domi est:
Ita mihi in pectore atque in corde facit Amor incendium.*

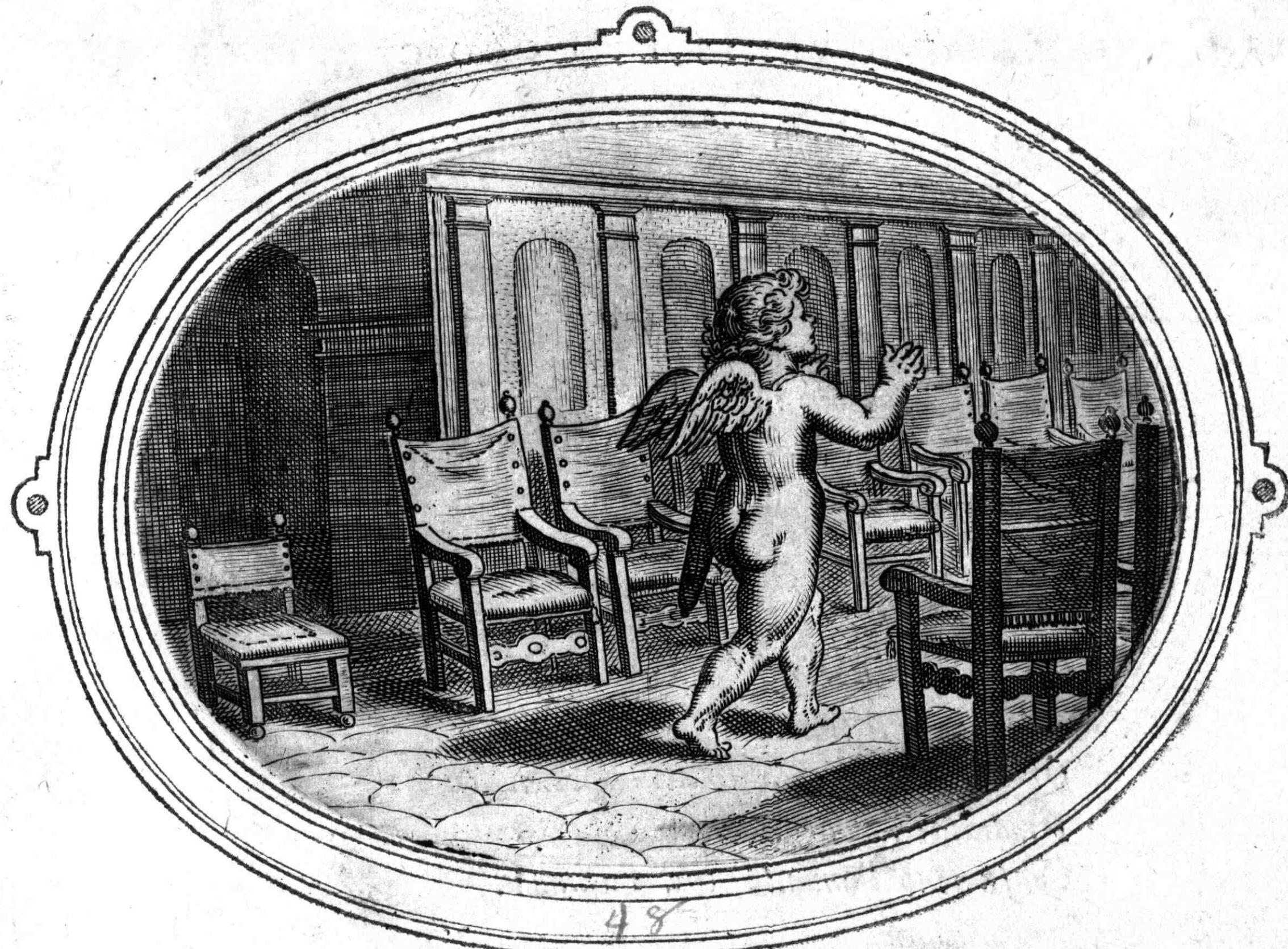
Loue hath no rest.

Loue cannot bee in rest in anie seat or place,
Hec neuer takes repole but daylic doth deuyle,
By pleasing to obtayn grace in his mistris eyes,
Which neuell watchfull loue omitts in anie case.

Senza riposo.

*Non siede Amor, ma vigilante abbraccia
Qualunque bella impresa, hâ per le mani
Hor questa, hor quella, e vâ d'hoggi in domani,
Dando al' albergo del suo ben la caccia.*

VVLNVS



48

L'amour Est touours Estant et ne Scait dans
quelle Siege demeurer.

EMBLEMATA

Virg. VVLNVS ALIT VENIS., ET CÆCO CARPITVR IGNE.

*Exta velut clausis feroor consumit in ollis:
Sic mea consumit viscera cæcus Amor.*

Loue inwardly consumeth :

The licor in a pot thogh cloſ'd away it flyes,
Consuming through the fyre that is without it plac'd,
So doth the louers harte within him wear and waste,
By those bright radiant beames of his faire mistris eyes.

Ardo di fuori , e dentro mi consumo .

*Chiuso il liquor nel vaso si consuma
Quantunque il foco ſol di fuori il tocchi:
I radiant i rai di duo bei occhi
Consumano l'amante che s'alluma .*

FESTO



49

“ Il n'aurait pas levé la tête et est pris par un feu
cache”

EMBLEMATA
FESTINA LENTE.

*Exemplo assidui tibi sit testudo laboris,
Quæ leporem vicit, semper eundo, vagum.
Semper amans amat, & tandem potietur amata:
Non benè amat, quisquis non amat assidue.*

Perseuerance Winneth.

The hare and tortes layd a wager of their speed,
Who first of both should come vnto a place they ment,
The hare ran oft & rested, the tortes alwayes went,
The tortes wan, and so the louer must proceed.

Chi la dura, la vince.

*La testudine vinse una scommessa
Nel corso al lepro, giunse vigilante
Al segno, e'l lepro ritardò le piante.
Talvn gode d'Amor che mai non cessa.*

AMOR



Depachez moi avec Lenteur,

EMBLEMATA

Senec. AMOR TIMERE NEMINEM VERVS POTEST.

*Aduersus pedibus premit, ecce, Cupido timorem.
Non trepidat duras res animosus amans,
Cui locuples satis est audacia testis amoris.
Degeneres animos arguit usque timor.*

Loue hath no feare,

The hare denoting feare , loue treadeth down wee see,
For his cowragious mynd may not thereby bee moued,
Hee shewes vnto his loue how well shee is beloued,
And lets his fearlesse mynd thereof the vvitnessse bee,

Amore non ha timore.

*Calca Amor coraggioso ogni timore,
Ben risoluto amante non pauenta,
Più caldo al maggior rischio si presenta.
Certo segno è l'ardir di grand' Amore.*

B R E.



Un véritable amour respecte une grande personne.

N^o 3

EMBLEMATA

B R E V I S E T D A M N O S A V O L V P T A S.

*Lumina delectant culices , perimuntq; petita ;
 Sic nobis spes est optima caussa mali
 Qui circumuolitat deceptus Amoris ad ignes,
 Numquid naturam papilionis habet?*

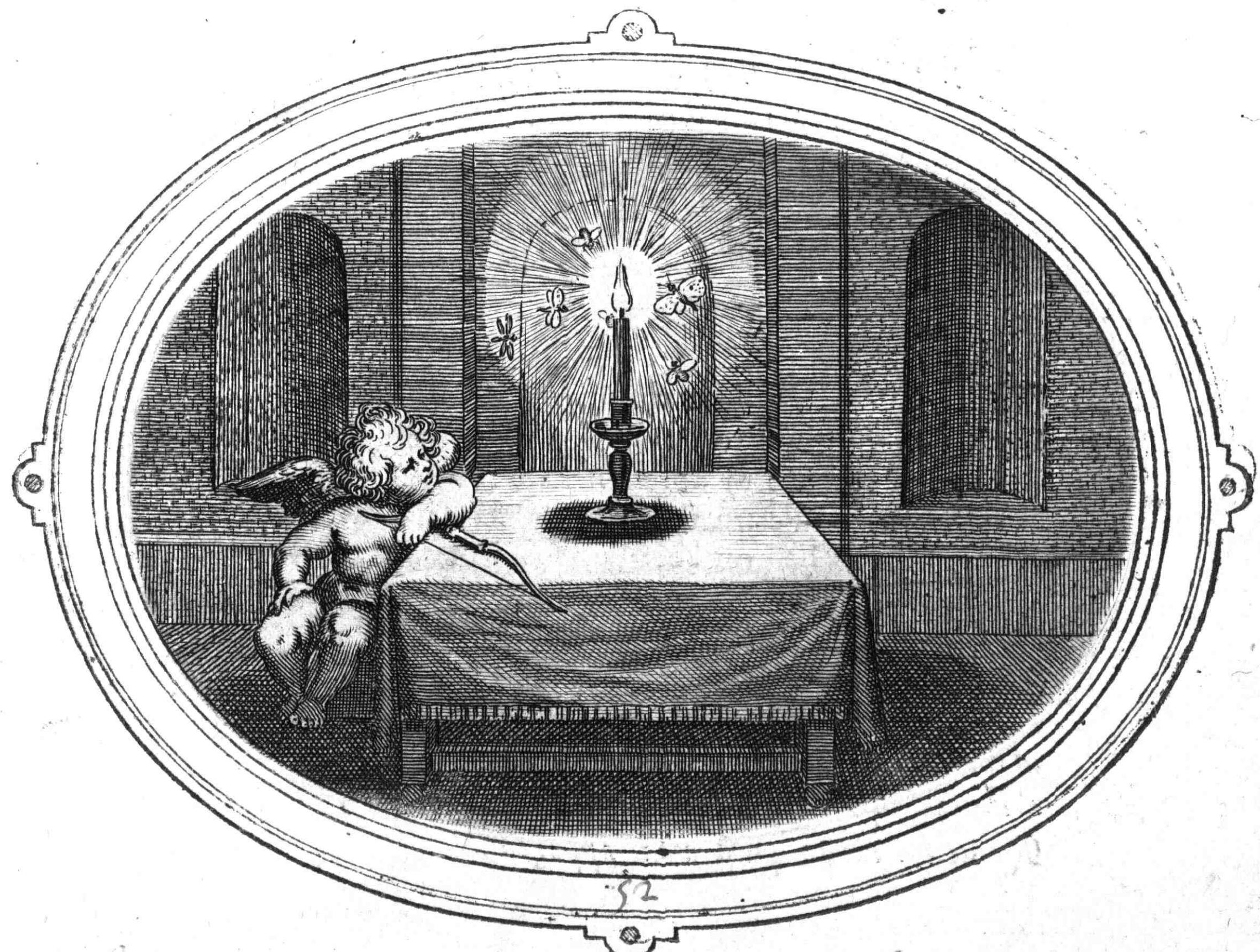
For one pleasure a thousand paynes.

Euen as the moth vvith ioy about the candle flyes,
 But by the flame is burnt if hee therein do light,
 So at the fyre of loue the louer takes delight,
 But buyes his pleasure deer vwhen in the flame hee dyes,

Breue gioia.

*Qual la farfalla al lume lieta muore
 Spinta da lo splendor , tale l'amante
 Dai raggi spinto di beltà prestante ,
 A' gl' occhi muor d'adamantino cuore.*

AMOR



52

Le plaisir est court, et gaudet l'aperte

EMBLEMATA

Senec. AMOR FACILIUS EXCLVDITVR , QVAM EXPELLITVR.

*Principijs obſta , ferò medicina paratur ,
Cùm mala per longas inualuere moras .*

Senec.

*Quisquis in primo obſtitit
Depulitq; Amorem , tutus ac victor fuit .*

Loue is refisted at firſt or neuer .

Whoſo vvill ſhun to loue and liue at freedomes rate ,
Muſt thut loue out of dores in anie manner vvife ,
For iſ hee once get in then canſt thouv not deuife ,
To get him to be gon because it is to late .

Refisti al principio.

*Se ſciolto viuer' vuoi , chiudi la porta
Al' amoroſo ardor , crudele , e prauo ,
ſ' Entra in tua caſa , ti farà ſuo ſchiano ,
Remedio tardo poca aita apporta .*

AVDA-



On Sopode's plas (arlemin) a lamour quonue
Rehafte

Virg. AVDACES FORTVNA IVVAT.

*Pellenti inuidiam fors auxiliatur Amori:
Audenti rerum nam alea fausta cadit.*

Propert. *Quod si deficiant vires, audacia certe
Laus erit, in magnis & voluisse sat est.*

Ouid. *Audendum est fortes adiuuat ipsa Venus.*

Fortune aydeth the audacious.

Fortune the louer aydes in combat hee is in,
When valiantly he fights with envy and with shame,
And shewes hee not deserues a coward louers name,
Faint louers merit not faire ladies for to winne.

Gli audaci la fortuna aiuta.

*Gl' arditi la fortuna fauorisce,
E più l'Amor, che intrepido combbate,
La vergogna, e l'Inuidia Amor' abbatte:
Vn codardo amator mai non gioisce.*

FINIS



54

La fortune. Se court ceux qui sont audacieux.

02

EMBLEMATA

FINIS CORONAT OPVS.

*Ni ratis optatum varijs iactata procellis
 Obtineat portum , tum perijse puta.
 Futilis est diuturnus amor , ni in fine triumphet ;
 Nam benè cœpit opus , qui benè finit opus.*

VVhere the end is good all is good.

The shipp toste by the waues doth to no purpose faile,
 Vnlesse the porte shee gayn whereto her cours doth tend,
 Right so th'euent of loue appeereth in the end,
 For losse it is to loue and neuer to preuaile.

Il fine corona l'opere.

*Inutile è la naue , che in mar vaga
 Senza prender giamai l'amato porto:
 Impiagato d'Amor quel cor' è à torto ,
 Che 'con vano sperar mai non s'appaga.*

CELE-



La fin couronne l'ouvrage ³

EMBLEMATA

Plaut. **CELEREM OPORTET ESSE AMATORIS MANVM.**

*Quam tibi fors vltrò , aut occasio donat amicam,
Ne spernas , celeri sed cape dona manu.*

Bold and redie.

A swift and redie hand belongeth to a louer,
To take hold where hee sees aduantage to bee sought,
That no occasion chance to slip away vncaught,
Because if hee it lose , hee can it not recouer.

Ardito , e presto.

*Porta alata la destra Amor' alato ,
Per volar ratto , il forte braccio stende ,
Pochi lascia fuggir , molti ne prende .
Accorto , e presto sia l'innamorato.*

CELA



36

Il faut que la main de celui qui aime soit
prompte et légère.

EMBLEMATA

Ouid. CELARI VVLT SVA FVRTA VENVS.

Tibull. *En, ego cum tenebris tota vagor anxius vrbe,
Securum in tenebris me facit esse Venus.*

Loue lyketh darknes.

To vse loue in the light that Cupid lyketh not,
But in some secret place, or where no light is left,
That there vnseen hee may comitt dame venus theft,
As if bread lauor'd best that were by stealing got.

Ama la notte Amore.

*Cupido ama l'horror di grotta oscura,
Per goder à suo modo il suo diletto,
E gustar' il venereo dolce affetto.
Da più gusto il boccon quando si fura.*

AMOR



Venus sent que les Larcins soient cachés

EMBLEMATA

A M O R A D D I T I N E R T I B V S A L A S.

*Nemo adeò est stupidæ, natura, mentis asellus,
 Cui cor & ingenium haud indere possit Amor.
 Pegaseas pecori Arcadico ille accommodat alas:
 Mopsum habetem in blandum format & arte procum.*

Loue altreth nature.

Thear's not so dul an asse but Cupid hath the power,
 Through loue to whet his wittes, and mend his doltish mynd,
 The slow hee maketh quick, hee often altreth kynd,
 Hee giueth manie gifts, but mixeth sweet with sowre.

Amore fa gl'afini leoni.

*Nessuno è si grand' asino, ò si groffo,
 A cui non possa Amor' impennar l'ali,
 Gl'ignoranti rende egli à i saggi eguali.
 Peruiene à porto chi da Amore è mosso.*

FOR



amour donne des ailes aux quibous lents

EMBLEMATA

FORTIOR EST AGITATVS AMOR.

Senec. Non est arbor fortis, nisi in quam ventus frequens
incursat: ipsa enim vexatione constringitur, & radi-
ces certius figit.

Strengthened by trauaile.

Eu'n as the stately oke whome forcefull wyndes do moue,
Doth fasten more his root the more the tempest blowes,
Against disasters loue in firmnes greater growes,
And makes each aduers chaunce a witnes of his loue.

Tanto più fermo, quanto più scosso.

*l' Arbor da venti scossa e da tempesta
Più s'interna, e resiste ad ogni assalto,
Contr'ogni disfauor qual fermo smalto
Si mostra il vero amante, e immobil resta.*

CON-



L'amour est plus fort lorsqu'il est agité
59
p 3

EMBLEMATA

CONCRESCIT AMOR MOTV.

Plutarch.

Quemadmodum lac coagulo concrescit : sic
amantes vnum fiunt Amore.

Mouing maketh uniting.

The milk beeing moued long his nature seemes to leauue,
And in another kynd is vnto vnioun broght,
Right so two louers myndes may not in one bee wroght,
Before the louer first repulses do receaue.

s'vnisce Amor col moto.

*Come s'vnisce il latte ben battuto,
E il denso suo liquor diuien migliore :
Così si giunge col suo oggetto Amore,
Dopo vn lungo penar , dopo il rifiuto.*

IVVAT



60

Le mouvement fait croître l'amour

EMBLEMATA

IVVAT INDVLGERE DOLORI.

*En, medicam auersatur opem, en, Podaleiria spernit
Pocula, quæ ratio porrigit, æger amans.*

Propert. *Omnes humanos sanat medicina dolores,
Solus Amor morbi non amat artificem.*

Loue refuseth help.

Loue lying sick in bed reiecteth phisiks skill,
The cause of all his grief it grieues him to remoue,
Hee knowes loue woorks his grief, yet will not leauue to loue,
No reason nor no herb can then recure his ill.

Gode del suo male.

*Il medico al bisogno si ritroua:
l'Amante infermo la ragion rifiuta,
Per dar rimedio al' aspra sua feruta,
Nessun' herba, o ragion' al Amor gioua.*



61

L'amour se fait a prendre part et secourir La douleur

EMBLEMATA

IN TENEBRIS SINE TE.

*Cum te non video, mea lux, vel nigra videntur
 Lilia, & haud lucent lucida signa poli,
 Luridus & solis mihi, crede, est aureus orbis:
 Ipsi etiam melli fellis amaror inest.*

Absence killeth.

Not to enjoy the sight of my faire ladies face,
 Makes nothing vnto mee to yeeld his true delight,
 The lillie seemeth black, the Sunne to lack his light,
 Through absence of my loue thus altred is the case.

La gioia m'annoia.

*Priuo di voi cor mio, hò guerra in pace,
 Mi sembran neri i gigli, oscuro il sole,
 E putenti le rose, e le viole.
 Per l'absenza al' Amante il tutto spiace.*

EST



62

Je servis dans les tenebres sans vous.
Q. 2

EMBLEMATA

EST MISER OMNIS AMANS.

Tibull.

*Acer Amor fractas utinam tua tela sagittas,
Scilicet extinctas aspiciamque faces.*

*Tu miserum torques, tu me mihi dira precari
Cogis, & infanda mente nefanda loqui.*

Loues miserie.

Loue liues in miserie and often doth sustayn,
The harmes of heat and cold , and therefore doth desyre,
That Cupids bow were broke and quenched were his fyre,
All louers or the moste of miserie complayn.

Miseria d'Amore.

*Miser è ben l'amante , il cui desire
Nessuna cosa alleggia ; state , e verno
Viue come sepolto in vn' Inferno,
E sempre mai si duol del suo martire.*

AMANS



63

Cout amant est miserable.
Q3

EMBLEMATA

AMANS SECUNDVM TEMPVS.

Plutarch,

Speculum, vt leuis amans, quidquid obijcitur recipit.
 Perdit vt obiecto speculum pereunte figuras,
 Atque alias alio mox veniente capit:
 Sic etiam inconstans mutatis, credite, terris,
 Quantum oculis, animo tam procul ibit Amor.

Out of sight out of mynde.

The glasse doth shew the face whyle thereon one doth look,
 But gon, it doth another in lyke manner shew,
 Once beeing turn'd away forgotten is the view,
 So absence hath bin cause the louer loue forlook.

Lunge da gl'occhi, lunge dal core.

Ne lo specchio l'agine apparsce,
 Ma se s'aretra, in vn momento sgombra:
 Così l'Amante mobile com' ombra
 Si cangia; col partir l'Amor suanisce.

AVRO



64

Il aime, selon les circonstances du temps.

EMBLEMATA

Ouid.

AVRO CONCILIATVR AMOR.

*Cur Amor (heu) donis nunc illaquearis & auro?
 Qui dum simplicitas illa paterna fuit,
 Ex mero amore soles facilem aspirare fauorem;
 Nunc iacet (ah) virtus; in pretio at pretium est.*

Loue bought and sold.

Loue iustly may complayn, and great abuse relate,
 In seeing loue to bee somtymes for treasure sold,
 As thogh high prysed loue were no more woorth then gold,
 And marchants might it sell at ordinarie rate.

A Donna dona.

*Gia si solea trouar per cortesia
 Gratia, e fauor' amando, hor al rouerfo,
 Nulla può la virtù, sol l'or peruerfo
 Al tuo disegno t'aprirà la via.*

A N.



est par loi quon attire l'amour.

EMBLEMATA

A N T E I T V E N A T I O C A P T V M:

*Venator saltus atque inuia lustra pererrat,
 Sectaturq; vagas per iuga summa feras:
 Nec cessator eris qui amas; venere necesse est.
 Non petet ipsa tuum præda cupita sinum.*

Pindar. Si verò aliqua est inter homines felicitas, ea non
 sine labore existit.

The chasing goeth before the taking.

Before the deer bee caught it first must hunted bee,
 The Ladie eke pursu'd before shee bee obtaynd,
 Payn makes the greater woorth of ought thats thereby gaynd,
 For nothing easly got wee do esteemed see.

Nulla senza fatica.

*Si segue il ceruo al monte, e nell' asprezza:
 Così la Dama anchora si procaccia;
 Folle chi pensa ch' ella dia la caccia.
 Quel che presto s'ottien, presto si sprezza.*

LIT-

A M O R V M .

131



66

La chasse precede toujours l'affreux,
ou
Il faut chasser avant d'entrer.

R 2

EMBLEMATA

Cic. LITTERIS ABSENTES VIDE MVS.

Vix in extremis ignoti partibus orbis,

Et procul ex oculis dulcis amica meis.

At te præsentem, absentem licet, esse putabo,

Si mihi sit verbis charta notata tuis.

Seneca. Si imagines amantibus, etiam absentium, iucundæ sunt, quod memoriam renouent, & desiderium absentia falso atque inani solatio leuent: quanto iucundiores sunt litteræ, quæ vera amantis vestigia, veras notas afferunt.

Loues ioy is reuyued by letters.

When loue impatient growes through absence & delay,
And with his loue to bee no remedie can fynd,
Loue letters come to him & tell his louers mynd,
Whereby his ioy is kept from dying and decay.

Congiunto sempre.

*Per lunga assenza Amore impaticte
Il modo ritrouò da giunger l'alme,
Benche sian sparte le corporee salme.
l'Amor lontan per lettere è presente.*

FLAM.



69

Car les lettres nous voyons R₃ amis absents.

EMBLEMATA

FLAMM E S C I T V T E R Q V E.

Lucret.

*Exprimitur validis extritus viribus ignis,
Et micat interdum flammai feruidus ardor,
Mutua dum inter se rāni stirpesque teruntur.*

Loue enkindleth loue.

A kynd of wood there is, that rubbed with the same,
Doth first encrease in heat and lastly come on fyre,
So do two louers eyes encrease their hot desyre,
When loues augmented force doth both their hartes enflame.

Così s'infiamma.

*Duo legni insieme scossi à poco à poco
Dan fiamma ardente: arde non men l'Amante,
Che palpa, ò scontra vna beltà prestante,
E si sente nel core vn viuo foco.*

AGITAS



— un & l'autre en flamme.

EMBLEMATA

AGITATA REVIVO.

Ouid. *Vt pænè extinctum cinerem si sulphure tangas,
Vnuet, & ex minimo maximus ignis erit:
Sic nisi vitâris, quidquid reuocabit amorem,
Flamma redardescet, quæ modò nulla fuit.*

Lost loues speedie recoverie.

The candle tharts blown out , may bee blown in agayn,
If straight-wayes it bee donne , whyle fyre doth yet endure,
So loue by chance put out , loue may perchance recure,
But it must bee in tyme , els blowing is in vayn.

Chi vi torna , si raccende.

*Presto s'accende la candela spenta,
Se'llusignuolo anch' arde: Amor' anchora
Con poca cosa accende, & innamora.
Ben fugge il mal chi la cagion pauenta.*

QVIS



69

Quo^m on magite plus je deviens vivante
Se ravi par l'agitation.

EMBLEMATA

Tibull. Q V I S E N I M S E C V R V S A M A V I T.

Plutarch. Vt flamma nec premi potest, nec quiescere: sic leuis
atque inquietus semper amantis est animus.

Loue lacketh quietnes.

The flickering flame of fyre may not bee holden fast,
But too and fro it fleets & neuer can bee stayd,
So doth the louers mynd through loues distraction strayd,
As both in wish and wil resolued not to last.

Non quieta mai.

*Non si puote arrestar la fiamma viua
Ne il core d'vn' amante, che viuace
Forma mille pensier, non ha mai pace
Ne la mente ansiosa, e fuggitiua.*

AMORIS



qui est amant qui a aimé en secret

EMBLEMATA

Callimach. AMORIS IVSIVRANDVM POENAM NON HABET.

*Nulla fides inherit : periuria ridet amantum
Iuppiter, & ventis irrita ferre iubet.*

Tibull. Gratia magna loui : vetuit pater ipse valere,
Iurasset cupide quidquid ineptus Amor.

Loue excused from periurie.

The louer freedome hath to take a louers oth,
Whith if it proue vntrue hee is to bee excused,
For venus doth dispence in louers othes abused,
And loue no fault comitts in swearing more then troth.

Giuramento sparso al vento.

*Se ben l'amante assai promette , e giura,
Non si da pena à le sue voci infide ,
Anzi Venere , e Gioue se ne ride .
l'Amorofo spergiuro non si cura .*

POST



clerments
et jumentis
d'amour n'ont point de concorde

EMBLEMATA

POST NUBILA PHOE BYS.

*Post Boream Zephyrus, surgit post nubila Phœbus;
 Cùm desæuit hiems, tum aequora strata iacent.
 Non prius, inuidiæ quam cæset sœua procella
 Fortunæq; atrox turbo, quiescet amans.*

After a tempest a calme.

The sea is neuer still but when the wynd appeaseth,
 Right so the louers mynd is neuer in répose,
 Till fortunes rage bee donne, & enuie force doth lose,
 The cause of ill remou'd, the ill soon after ceaseth.

Dopo la tempesta bonaccia.

*Mentre che spira il vento, non è calma,
 E mentre inuidia versa il suo veleno
 Di verace amator nel caldo seno,
 Di tosco infetta non riposa l'alma.*

APP-



92

apres la tempeste. Le Soleil paroit

EMBLEMATA

Ouid. APPARET DISSIMVLATVS AMOR.

*Dissimulas frustra : quis enim celauerit ignem?
Lumen ab indicio proditur usque suo.*

Loue will appear.

The fyre of Cupids heat can hardly hidden bee,
Some crannie or some hole can make loue bee espyde,
And oftentimes the more when louers do it hyde,
For loue may not bee sure that noman shall it see.

s'Asconde in vano.

*Celar non puossi l'Amorofo ardore,
Monstrasi sempre in qualche parte aperto:
Difficilmente puo tener coperto
l'Amante la passion del miser core.*



Un amour caché et dissimulé paroit toujours

EMBLEMATA

CRESCIT SPIRANTIBVS AVRIS.

*Sumit flamma nouas Boreæ spiramine vires:
Si Domina aspiret, sumam & ipse nouas.
Aspira ergo meis facilis conatibus, addat
Aura serenantis plena fauoris opem.*

Fauour encreaseth loues force.

The flame doth more encrease by blowing of the wynd,
So the sweet breath of loue in kynd woords vttred foorth,
Encreaseth loue the more, and makes it more of woorth,
Loue not by fauour fed can no encreasing fynd.

Per fauore cresce Amore.

*Per la forza del vento il foco cresce:
E per fauori del' amato viso,
d'vn dolce sguardo, e d'vn leggiadro viso
Piu s'infiamma l'Amante, e mengl'in cresce.*

AMORIS



74

Il croit ameure que le vent souffle
T 2

EMBLEMATA

P. Syr. AMOR DIVRNVS NOCTVRNVS QVE COMES.

Quād fidus Pylades Amor est noctuq; diuq;
Quād turbat somnos sāpē Cupido meos!
Somne quies rerum, placidissime somne Deorum,
Huc buc ad nostros lumina verte lares.

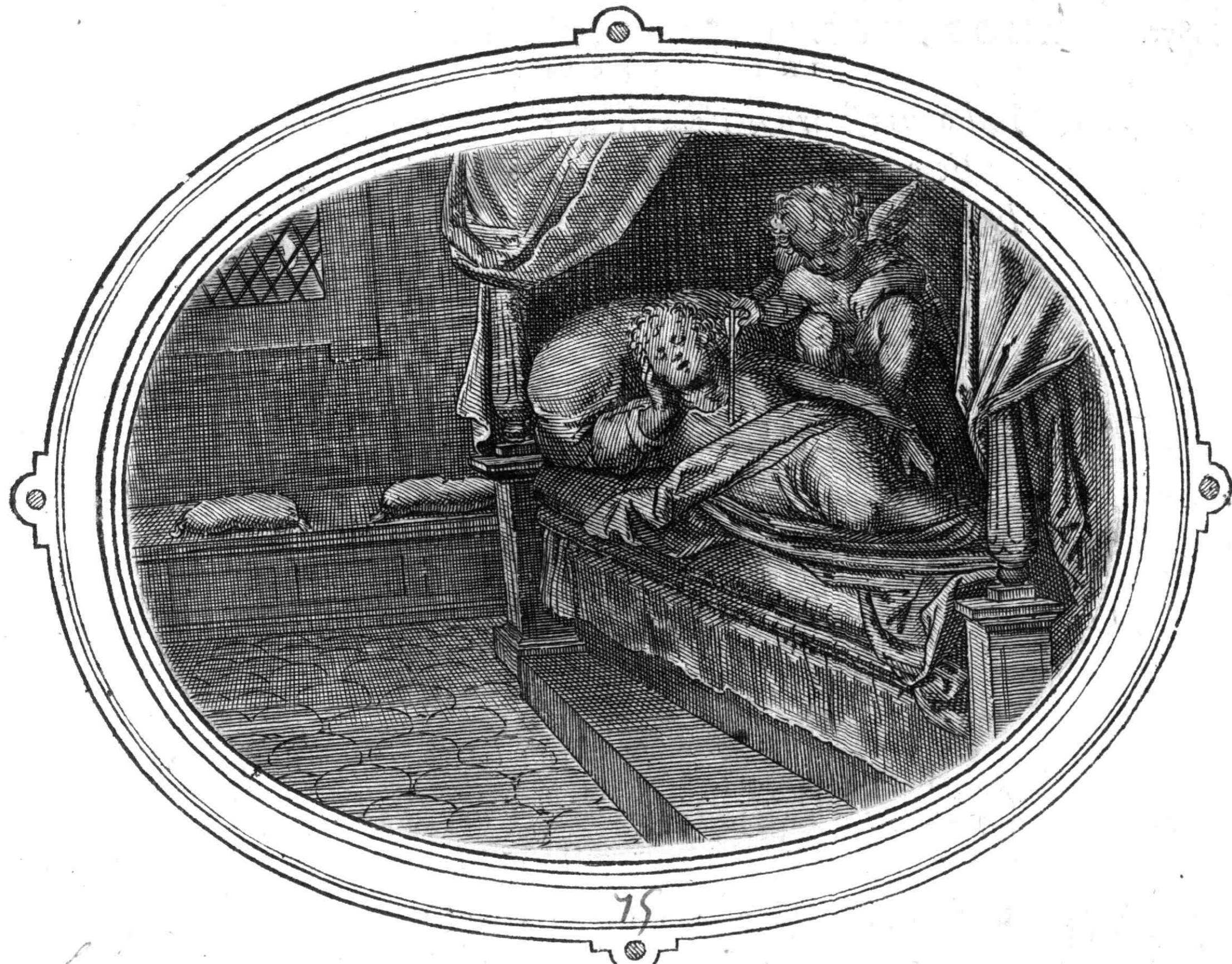
Loue night and day attendant.

Loue alwayes doth attend the louer day and night,
 For if hee sleep or wake still with him will hee bee,
 Awake to him hee speakes, In dreames hee doth him see,
 Repose enioyd of all, denyeth him delight.

Sempre punge.

Giorno e notte gl' amanti l'Amor rode,
Gli turba la quiete, e il dolce sonno,
Onde gl' afflitti respirar non ponno.
Il ben commun l'amante sol non gode.

AMOR



75

amour accompagne' nuit et jour
T 3

EMBLEMATA

P.Syr.

AMOR, VT L'ACRYMA, EX OCVLIS ORITVR,
IN PECTVS CADIT.

*Nil opus est armis Veneris tibi nate , nec arcu ;
Ecce oculis telum nostra puella gerit .
Iugiter hoc ferit illa , facitq; in vulnere vulnus.
Ah nimium in penas lumina pulchra meas!*

Lookes are loues arrowes.

My loues lookes vnto mee , the force of loue empartes,
Each glance an arrow is, which from her eyes proceed,
Now Cupid rest thy self , to shoot thow haste no need ,
For her lookes wound my harte aswell as do thy darteres.

Piaga de suoi bell' occhi.

*Deh tienti in pace Amor con l'arco , e i strali ,
Che la mia Dama armata de suoi sguardi
m'Auenta al core piu pungenti dardi ,
Che pungon meglio che li tuoi fatali .*

PECTVS



76

L'amour tombe dans le cœur comme un larme
qui coule des yeux

EMBLEMATA

PECTVS MEVM AMORIS SCOPVS.

*Hic scopus est, cunctas lucis verte, Cupido, sagittas,
 Nam patet in vulnus pedus inerme meum.
 Non tot iejunus Tityo dat vulnera vultur,
 Quot tua visceribus tela dedere meis.*

The louers hart is Cupids whyte.

Right at the louers hart is Cupids ayme adrest,
 Hee takes it for his whyte & neuer shoothes awry,
 Nor doth hee ceasse to shoot, but shaft on shaft lets fly.
 And glorieth in the fame of his own shooting best.

Segno d'Amore il core.

*Il berzaglio d'Amor' è questo petto,
 Nel core i strali suoi diritto caccia,
 E al muro come immobile m'allaccia,
 E in vary modi m'ange à suo diletto.*

NVLLIS



77

Mon cœur est le but de l'amour

EMBLEMATA

Ouid. NVLLIS MEDICABILIS HERBIS.

*Cerua venenato venantum saucia ferro
Dyctamno querit vulneris auxilium.
Hei mihi, quod nullis sit Amor medicabilis herbis,
Et nequeat medica pellier arte malum!*

No help for the louer.

The hert that wounded is , knowes how to fynd relief ,
And makes by dictamon the arrow out to fall ,
And with the self-same herb hee cures his wound withall ,
But loue no herb can fynd to cure his inward grief .

Solo senza rimedio.

*Cerca il fugace ceruo saettato
Il dittamo , che il mal gli disacerba:
Et io meschin pur cerco , ne trouo herba ,
Che risani il mio cor d'Amor piagato.*

ET



78

Aucune herbe nest capable dy apparter au remedie
v 2

Ouid. ET CVM FORTVNA STATQVE CADITQVE FIDES.

Cic. Non solūm ipsa fortuna cæca est : sed etiam plerumque
cæcos efficit quos complexa est : adeò vt spernant amores
veteres, ac indulgeant nouis.

Blynd fortune blyndeth loue.

Somtyme blynd fortune can make loue bee also blynd,
And with her on her globe to turne & wheel about,
When cold preuailes to put light loues faint feruor out,
But feruent loyall loue may no such fortune fynde.

Fortuna l'accieca.

*Benda gl'occhi al Amor fortuna cieca,
E mobile lo tien sul globo tondo,
E miracol non è s'ei cade al fondo,
Poiche l'vn cieco l'altro cieco accieca.*

SINE



L'amour

49

La force tient ferme et tombez avec La fortune

EMBLEMATA

SINE FOMITE FRVSTRA.

*Qui cupiens lentæ nimium tepidæq; puellæ est,
 Frustra est, ac nugas, illius instar, agit,
 Qui silice abstrusum sine fomite queritat ignem.
 Mutuus est verè fomes Amoris Amor.*

Loues labor spent in vayn.

The fyre is strook in vayn where tinder there is none,
 So is the loue but lost where it enkindleth not,
 For loue must nowriih loue & keep it kyndly hot,
 No loue can euer liue where it must liue alone.

Indarno.

*La pietra senza l'efca in van si batte
 Per trarne foco : in vano si procura
 Di riscaldar' alma agghiacciata, & dura.
 La rocca d'un cor duro mal s'abbatte.*

ARMAT



80

Cest en vain que ny a cela chaleur

EMBLEMATA

ARMAT SPINA ROSAS, MELLA TEGVNT APES.

Suauem Amor (ecce) rosam dum deligit vngue rosetis,

A rigidis spinis fauia membra dolet.

Quod iuuat, exiguum; plus est quod laedit amantes:

Quæq; ferunt, multo spicula felle madent.

No pleasure without payn.

In plucking of the rose is pricking of the thorne,
 In the attayning sweet, is tasting of the sowre,
 With ioy of loue is mixt the sharp of manie a showre,
 But at the last obtaynd, no labor is forlorne.

Non è gioia senza noia.

*Punge la spina chi la rosa coglie:
 Ne si può corre il bel piacer d'Amore
 Senza amari sospir, pena, e dolore.
 La sua dolcezza è chiusa ne le doglie.*

P R E-



83 81

Les Epines sont les armes des Roses et les ailes
couvrent l'arche X

EMBLEMATA

Senec. P R E C I B V S H A V D V I N C I P O T E S T.

Virg.

*Nec lacrymis crudelis Amor, nec gramina riuis,
Nec Cythiso saturantur apes, nec fronde capellæ.*

Loue is pittileffe.

As Mars with humayn blood & spoyles and ouerthrowes,
Is not to pittie mou'd, when hee in rage is heated,
So Cupid by no plaints nor teares will bee intreated,
The more that hee is prayd the lesse he pittie shewes.

Senza pietà.

*Giamai di sangue Marte sanguinoso
Si satia, ne di pianto il Dio d'Amore,
Di lamenti, di stridi, e di dolore,
E quanto è piu pregato, è men pietoso.*

CELE-

A M O R V M.

163



84

82

Leur pères ne sont point capables de leur faire

x 2

EMBLEMATA

P.Syr. C E L E R E M H A B E T I N G R E S S U M A M O R ,
R E G R E S S U M T A R D U M .

Plutarch. Amor ingressus non facile discedit, quamuis alatus, nec penitus liberam relinquit animam, remanetque in ea vestigium, veluti siluae exustae aut fumantis, neque penitus ex ossibus ejicitur.

Slow in departing,

Cupid doth come in haste, but slow away hee goth,
A speedie cause hee fynds that his returne may stay,
Hope makes him to belieue ther's comfort in delay,
Feare of departing payn, to parte doth make him loth,

Lento al partire.

*Con vn volo leggier, con mezzo sguardo
Impiaga prima Amor, ma diuien zoppo
Al ritirarsi, & mette al' ali vn groppo.
Ben presto entra l'Amor', esce ben tardo.*

AMANS



~~Les amours abusent les armes~~ 81 82
~~et dressent les~~
~~amours abusent la main~~ x₃
L'amour est prompt à entrer mais lent à sortir

EMBLEMATA

P.Syr. AMANS, QVOD SVSPICATVR, VIGILANS SOMNIAT.

Ouid. *Ante meos oculos præsto est tua semper imago,
Et videor vultus mente videre tuos.*

Terent. *Hi qui amant, ipsi sibi somnia fingunt.*

Dreames do produce ioy.

Loues fancies in the day, turne into dreames by night:
Then thinkes hee that his loue before him present is,
And that hee doth enjoy his hartes defyred blisse,
But waxing once awake hee loseth that delight.

Vani, e dolci sogni.

*Forma l'amante ne la mente vaga
Gran sogni, e crede al suo desir ben folle;
Ma nel mar caccia, e case in aria estolle.
Di menzogne l'amante ancho s'appaga.*

AMANS



Lamant en veillant 82 84
longer toujours a ce qu'il
aime?

EMBLEMATA
A M A N S A M A N T I M E D I C V S.

Ouid.

*Discite sanari, per quem didicistis amare,
Vna manus vobis vulnus opemq; feret:
Terra salutiferas herbas, eademq; nocentes
Gignit, & vrtice proxima s̄apè rosa est.*

Loue is loues phision.

By whome the harme is wrought the remedie is found,
The causer of the smart, is causer of the ease,
Hee cures the sicknesse best, that caused the disease,
Loue must the plaster lay, where loue hath made the wound.

I'Vno Amor sana l'altro.

*Chi impiaga fani, & paghi del piagato
Il chirurgo chi die il colpo mortale;
Deue emendar col ben, chi fece il male.
Solo Amor dal' Amor vien risanato.*

Ó P.



85
Lamant est le medecin de celuy qu'il aime

EMBLEMATA

OFFICIT OFFICIO.

*Æstuo nec flammæ potis est restinguere nimbus,
At flammæ vires adjicit vnda nouas.*

*Quæ metamorphosis? mihi sunt medicamina virus,
Et mea per densas flamma fauillat aquas.*

P.Syr.

Amans, ita vt fax, agitando ardescit magis.

Loues fyre is vnquenchable.

No water slakes loues heat, but makes his fyre to flame,
Cupids hart-burning fyre, makes water for to burne,
By coldnes hee doth cause encreasing heates returne,
Where loue hath hope of help, his harme lyes in thesame.

Soccorso mi nuoce.

*Non può l'acqua, ne 'l vento render spenta
l'Alta fiamma d'Amor, anzi più sale.
Qual rimedio possio dar' al mio male,
Se per la medicina piu s'aumenta?*

ALBA



80

Il n'uit courrouxant rendre servie?

EMBLEMATA

Virg. ALBA LIGVSTRA CADVNT, VACCINIA
NIGRA LEGVNTVR.

Ouid.

— placuit Cephēia Persei
Andromade, patriæ fusca colore suæ.

Virg.

Et violæ nigræ sunt, & vaccinia nigra.

Brown berries are sweet of taste.

Cupid not alwayes doth, shoot at the fayrest whyte,
But at the louely brown, moste often drawes his bow,
Good gesture and fyne grace, he hath the skill to know,
Delighting for to chuse, the cause of his delight.

Gratia più che colore.

La bianca Amor per la brunetta lassa
Talhora; e perche no? se piu souente
La gratia de la bruna è più possente?
Più fermo è'l bruno, el' color bianco passa.

VN-



89

Le Coesne blanc: tombe et ou ceuille le sacet noir

EMBLEMATA

VNDECVMQVE OCCASIO PROMTA.

Plutarch. *Vt hedera vndeuis inuenit, quò se alliget: sic amans quæcumque occurrunt, ad amicæ adaptat nutum.*

Loue yfeth manie meanes,

The iuie ought can fynd his weaknes to supporte,
So doth the louer seek his fastning hold to take,
Of each occasion meet, aduantage for to make,
For nought must ouerslip that may his good importe.

d'Ogni cosa frutto.

*Troua l'hellera sempre ò pianta, ò muro
Doue salga; da quel che parla, e dice
l'Amata, l'amator profitto elice.
Utile è il tutto al saggio, e va sicuro.*

MOR-

A M O R V M.

175



Location est proupre

88

EMBLEMATA

MORBVM NOSSE, CVRATIONIS PRINCIPIVM.

*Sanus Amor morbum nosse ægro suadet Amori,
 Consulto & medico in tempore poscere opem.
 Morbum quippe suum nosse est pars prima salutis,
 Quem metuens, perijt, prodere creber amans.*

Shewing causeth curing.

The paynfull wounded wight may boldly playn his grief,
 And open lay his wound before his Surgions eyes,
 So to thy louer shew where thy hartes dolor lyes,
 The knowing the disease , is first cause of relief.

Mal celato non vien curato.

*l'Infermo dee scuoprir senza paura.
 Al medico il suo male, e dee mostrare
 Al' amata il suo amor chi vuol sanare.
 Per conoscer' il mal , viensi à la cura.*



89

Le commencement de la querelle est de connoître
son mal.

2.

EMBLEMATA

NEGARE IVSSI, PERNEGARE NON IVSSI.

*Cedere non subito suadent sexusq; pudorq;
 Sed modus in cunctis optimus est habitu,
 Est cum difficilem quæ sese præbuit olim,
 Ingemit, & nimium lenta fuisse dolet,*

*Proffred seruice past the date,
 Is wished when it is to late.*

Loues offred seruice may for fassion bee refused,
 If yeilding at the first vnseemly shall bee thought,
 But oft rejecting it, may make it to bee sought,
 And wisht agayn to late, with follie vnexcused.

Tal fugge, che poi caccia.

*Che la figlia rifiuti honestà vuole,
 Ma non saprei pregiar troppo quest' atto
 Perche si è visto, che chi sprezza il patto.
 Ben spesso si ripente, e se ne duole.*

NEC



Il s'ont ordre, denier ! mais ils n'ont pas ordre, desrefuder ?

EMBLEMATA

Senec. NEC REGNA SOCIVM FERRE, NEC TÆDÆ
SINVNT.

Propert.

*Te socium vitæ, te corporis esse licebit,
Te dominum admitto rebus amice meis:
Lecto te solum, lecto te deprecor uno:
Riualem possum non ego ferre Iouem.*

Loue endures no companion.

Loue none with him admits, in loue to haue a parte,
All were it Ioue himself heel make him to bee gon,
Loue nor yet Lordship do endure a paragon,
Loue wil alone enjoy his ladies loving harte.

Amor, e signoria non vuol compagnia.

*l'Amante vuol godersi la sua Diua
Solo, e non vuol Joffrir' alcun riuale,
Onde Amor scaccia Gioue Dio fatale.
Il dominio, e l'Amor compagni schiuz.*

DET E-



Ny Le sceptre ny les torches permet de souffrir un compagnon

EMBLEMATA

P. Syr.

DETEGIT AMOREM FORTVNA.

Eurip.

Vt speculum puellæ faciem arguit
sic amantem fortuna.

Fortune is loues looking-glas.

Eu'n as a perfect glasse doth represent the face,
Iust as it is in deed , not flattring it at all.
So fortune telleth by aduancement or by fall,
Th'euent that shall succeed , in loues luck-tryed case.

Fortuna specchio d'Amore.

*Si come il fido ſpecchio i gesti, e l'opre
Di bella, e brutta faccia manifesta,
Così per forte proſpera ò moleſta
Nei ſucceſſi l'amante ſi diſcuopre.*

AMOR



La fortune découvre - L'amour

EMBLEMATA

AMOR, QVI DESINERE POTEST, NVM QVAM
VERVS FVIT.

Senec.

Si cruci affigatur , si igni comburatur , semper
amat qui verè amans est.

Loue in enduring death.

If loues beloued shold , all mortall hatred shew ,
Gainst him by iwoord & fyre , by torment & by death ,
Yet constant hee remaynes , whyle hee hath anie breath ,
True loue in death it self , none can vnconstant know .

Sempre costante.

Se l'amata al' amante è cruda , e giostra ,
E à foco e sangue lo guerreggia e sface ,
Non sen vengia il meschin , ma soffre , e tace .
Ancho in morte l'Amor costanza mostra .

QVO



93
L'amour qui peut cesser n'a jamais été véritable.

EMBLEMATA

Senec. QVO QVIS MAGIS AMAT, HOC MAGIS TIMET.

Numquam non animum formido tangit amantis,

Et stultus stulto s̄ep̄ timore tremit.

Quō pl̄is crescit Amor, pl̄is hoc suspectio crescat.

Res est solliciti plena timoris Amor.

The greater loue, the greater feare.

The greater loue doth grow, the more doth feare abound,
Since for what moste wee loue moste care wee euer take,
Thus loue doth make our feare, & feare our loue doth make,
Hee that hath feare of losse, is carelesse neuer found.

Crescendo Amore, cresce il timore.

Piu s'ama, piu la tema al cor s'aumenta;
Del' amata l'amante è in grand' affanno,
Ch' vn' altro se la godi con suo danno;
La tema ouunque è Amore si presenta.

SVNT



94.

plus d'uequm aime? A a 2 plus il crainc

EMBLEMATA

S V N T L A C R Y M Æ T E S T E S .

*Ecquid adhuc dubitas ? testis sit lacryma flammæ,
Semper ut occluso stillat ab igne liquor.*

Loues teares are his testimonies.

The teares of loue do serue for witnesssing his wo,
His ardent loue the fyre, the founrake is his harte,
The wynd that blowes it, sighs, that rise from inward smarte,
The limbeke his two eyes, from whence his teares do flow.

Ne fa fede il pianto.

*Struggemi Amor in pianto à stilla à stilla,
Serue il mio Amor di foco , di fornace
Il core , i miei sospir d'aura viuace ,
E di lambico gl'occhi , e l'acqua stilla .*

QVOD



95

Les Larmes enloutent les Temps

189

EMBLEMATA

QVOD NVTRIT, EXSTINGVIT.

*Vt quā nutritur pinguedine teda liquefcit,
Qua viuo, hac morior; quam pereo hac pereo.*

Loue killed by his owne nouriture.

The torche is by the wax maintayned whyle it burnes,
But turned vpsyde-down it straight goes out & dyes,
Right so by Cupids heat the louer lyues lykewyse,
But thereby is hee kild, when it contrarie turnes.

Quel che nutre, estingue.

*Nutre la cera il foco, e ne lo priua
Quando è riuolto in giù: d'Amor l'ardore
Nutre e sface l'Amante in vn calore.
Contrario effetto vn sol soggetto auina.*

AMO.



90

Il etoit ce qu'il nourrit.

EMBLEMATA

P.Syr.

AMORIS FRVCTVS AT QVE PROE MIVM SOLA
 QVANDO QVE COGITATIO EST.

*Mente mihi es præsens , licet abs corpore , mente
 Te fruor , & totos te gero mente dies .*

*Me tua iejunum saltem satiabit imago ,
 Si Superi iungi corpora nostra vetent .*

Menand.

Amare liceat , si potiri non licet .

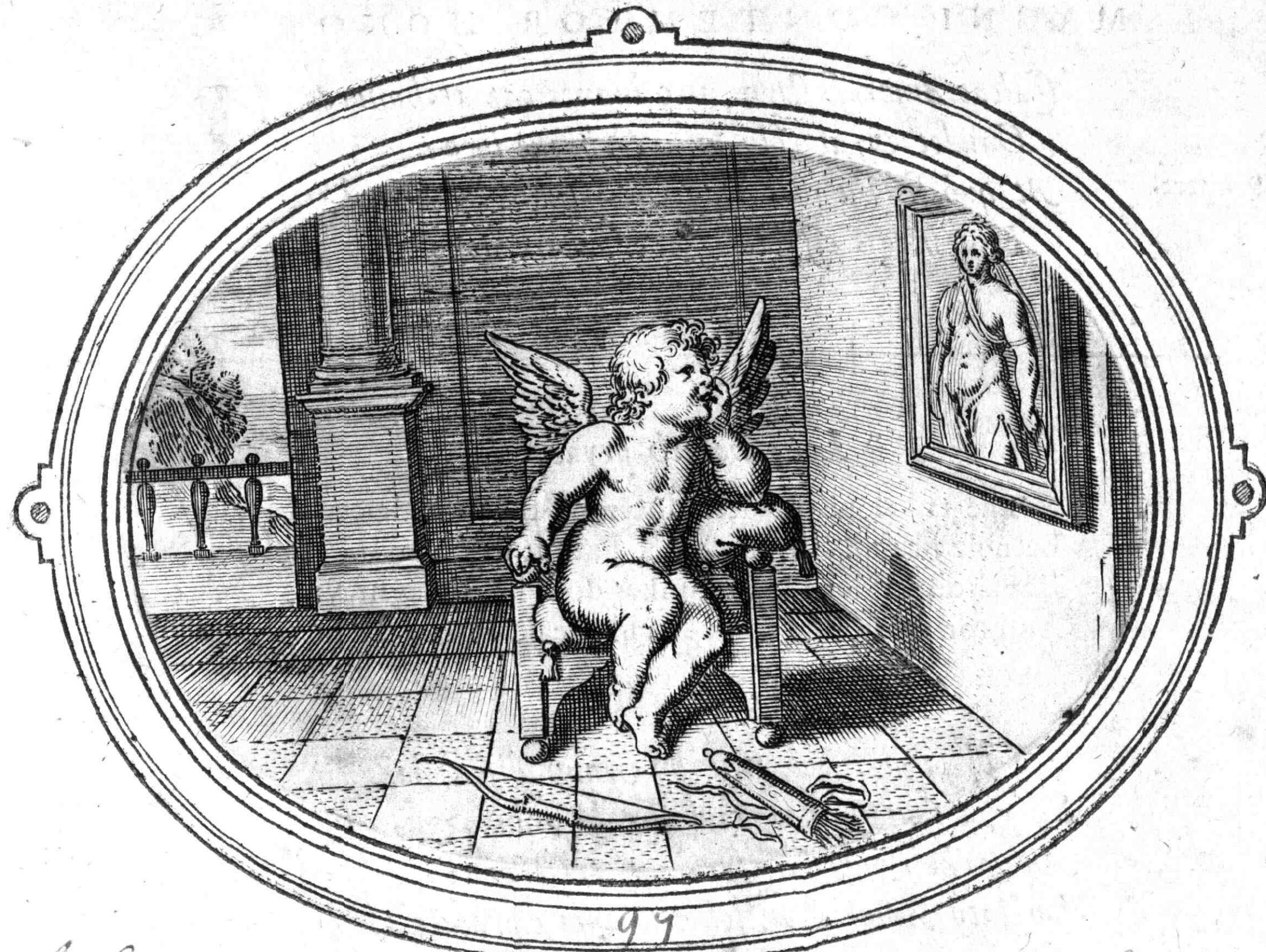
Contentment in conceit.

Loues recompence is oft , but eu'n the thoghts of loue ,
 Imagining hee sees his mistris louely face ,
 And thogh shee absent bee , hee thinkes shee is in place ,
 And thus this all hee hath , nothing at all doth proue .

De sol pensier m'appago .

*Spesso il premio d'Amor non è che cieca
 Imagination del ben bramato ,
 Onde l'Amante tienfi fortunato ;
 l'Impression del ben contento arreca .*

MAGN.I



Le fruit et la récompense de l'amour est l'ouverture
99
Seule rendue

EMBLEMATA
MAGNI CONTEMTOR HONORIS.

Propert.

*Calcat Amor fastum, nec inanes captat honores,
Gaudet & abiecto viuere ubique loco.
At quò sis humilis magis, & subiectus amori,
Hoc magis effecto sapè fruare bono.*

Loue hateth pryde.

The taile loue treadeth down of the prowd peacock braue,
Because hee hateth pryde , & hath it in disdayn ,
Equalitie in loue hee thinkes doth loue mayntayn ,
And for to please his loue will please to bee a slaye .

Odia l'orgoglio.

*Col piè l'augel superbo Amor discaccia ,
Sdegna l'andar da graue , e la grandezza ,
Anzi che gouernar serue in tristezza .
Lo stato Amor d'un schiauo ama, e procaccia .*

H O.



98

L'amour ne prisez les **B b a** grande honneur.

EMBLEMATA

H O S P I T I V M V E R E N D V M.

Plaut. In hospitium ad Cupidinem diuerti , insanum est malum:

Nam qui in Amore præcipitauit , peius perit,
quam si saxo saliat.

Loue giues cold entretaynment .

Vnwise is hee that will in that inne lodged bee,
Where as loue is the hoste that must him entertayn ,
And there in steed of wyne doth make him drink his bayn ,
How can hee perill scape that seekes it not to flee.

Doloroso albergo.

*Mal saggio è quel, che vanell' hosteria
Doue l'hoste è l'Amor. (abi)gli dà à cena
Tosco in vece di vin, che l'auelena.
Piange chi cerca il mal la sua pazzia.*

H A V D



99
L'hospitalité est à craindre

B b 3

EMBLEMATA

Senec. H A V D T I M E T M O R T E M , C V P I T I R E I N I P S O S
O B V I V S E N S E S .

*Non me per altas ire si iubeas niues,
Pigeat gelatis ingredi Pindi iugis:
Non si per ignes ire & infesta agmina,
Cunctis paratus ensibus pectus dare.*

Loues endurance.

Where euer loue is plac'd in either hill or dale,
By south or els by north , in either cold or heat,
Eu'n at the push of pyke or perilles nere so great ,
No danger nor no dread against him can preuaile.

Sprezza ogni rischio.

*Mandami à i monti nel gelato horrore,
O nel piu caldo ardor del' Austro ardente.
Comanda à tuo piacer. Amor possente
Ferri , ò rischi non teme , ne timore.*

NVL



Il crain^t d'open l'agore qui desirei se presenter au
des Epées

EMBLEMATA

Claudian. NVLLICVPIAT CESSISSE LABORI.

Cic. Onus non est appellandum , quod cum lætitia feras,
ac voluptate.

Solus Amor est , qui nomen difficultis erubescit.

No labor wearisome.

Loue onlie is ashame'd to call his labor payn,
How heauie so it bee , for toyling is his ease,
As hee that hunts or haukes , his trauail doth him please ,
Because his whole content lyes in the hope of gayn.

Ogni fatica è lieue.

Si gran peso non è , che sul volante
Dorso non porti Amor , restando dritto ,
A li trauagli , à i pesi è sempre inuitto .
Nulla cosa è difficile al'Amante ,

EXSA-



101

Il souhaiter toujours travailler
ce

EMBLEMATA

EXSATVRATVS ÆRVVNIS.

Quid.

*Litere quot conchæ , tot sunt in amore dolores ,
Et quot silua comas , sidera Olympus habet.*

Loues infinite paynes.

There are not in the sea more billowes to bee found ,
Nor on the sandie shore more cast vp cocle shelles ,
But that the griefs of loue those numbers farre excelles
When aduers fortune doth in her mishappes abound ,

Pene infinite.

*Se diuentan' auerse , ò se ribelle
Son le cose al' amante , hâ pianti , e guai ,
Piu de le conche in mar maggiori assai ,
O piu çhe non hâ il ciel lucide stelle ,*

AMANS



Rapacie de chagrins et de Douleurs
Cc2

EMBLEMATA

A M A N S S E S V A Q V E P R O D I G I T .

*En, vt Auaritiæ loçulos extorqueat infans
 Penniger : ingentes nam odit amator opes .
 Prodigit ille suum, dominæ quò seruat, aurum,
 Lætus in obsequio cuncta dedisse suo.*

Loue causeth liberaltie.

The wretched gredie mynd by auarice opprest ,
 Loue liberall can make, how fast his purse bee closed ,
 No locks nor stringes can hold , but lightly they are losed ,
 When loue hath with his darte , but prickt him in the brest .

Spande è spende.

*Dal' Auaritia abietta à forza prende
 La borsa Amor , rende l'auaro eguale
 Sua natura cangiando , al liberale ,
 Albor ch' al viuo punge , e i cori accende .*

AMO-



103

L'amour se prodigue et tout ce qui lui appartient
CC3

EMBLEMATA

Theocr. AMORI, QVÆ PVLCHRA NON SVNT,
EA PVLCHRA VIDENTVR.

*Lusca puella placet cupido (ceu cernis) Amori,
Dicit & hanc iuncta, quâ lubet, ille manu:
Sic & amica omnis formosa videtur amanti,
Iudicio cæcus nam vacat ille furor,*

Loue had neuer foul mistris.

Shee whome loue doth affect hee holdeth to bee faire,
His deer-beloued foul hee not at all esteemeth,
What in her is amisse , amisse hee neuer deemeth ,
For loue doth all defects of his belou'd repaire.

Nessuna amata è brutta.

*Vero amante giamai trouò l'amata
Brutta , ben che nel volto ella sia tale ,
O in qualche membro sconcio , e diseguale .
Cela il difetto Amore in cosa grata.*

NEMO



qui nest pas beau paroit beau a l'amour

EMBLEMATA

Horat.

N E M O A D E O F E R V S E S T , Q V I N O N
M I T E S C E R E P O S S I T .

*En, strictum Martis manibus puer eripit ensim,
Et sua bellacem vincla subire iubet.
Nemo adeò ferus est, qui non mitescere discat,
Cùm sua trans fibras spicula iecit Amor.*

Loue pacifyeth the wrathfull.

Cupid the swoord of Mars out of his hand can wring,
And loone aswage his wrath how furious so hee bee,
Loue can do more then stryf, by this effect wee see,
The sturdie and the stout loue doth to myldnes bring.

Di fero dolce.

*Al fero Marte Amore toglie l'armi,
Vien facilmente vn cor di smalto molle,
Per vn dolce sorriso di quel folle,
l'Huom' piu crudo vien dolce per suoi carmi.*

D V R A-



Il ny apresonne d'assez
se voeux qui ne puise le
radoucir

Dd

EMBLEMATA

D V R A T E.

*Nonne vides , silices vt duros gutta perennis
 Saxaq stillicidi casus & ipsa cauet,
 Utq annoſa cadat repetitis ielibus ilex ?
 Sic dabit vrgenti victa puella manus.*

By continuance.

Not with one stroke at first the great tree goes to grownd,
 But it by manie strokes is made to fall at last,
 The drop doth pierce the stone by falling long and fast,
 So by enduring long long soght-for loue is found.

Patiente, e frequente.

*Al primo colpe l'arbore non cade,
 Ma non colpi iterati , ancho souente
 Strutta e la pietra dal' humor cadente,
 A patienza Amor mostra humilitade.*



106

En durcissez

Dd 2

EMBLEMATA

INGENS COPIA, INGENS IN OPIA.

Plutarch.

Vt puella in pratis alium post alium florem carpens
 priores negligit: sic qui plures amare instituit, nullam
 retinet.

Choise breeds confusion.

Lyke to the wench that comes where fragrant flowers growes,
 And still that flower plucks whereof first choise shee makes,
 But it assoone forgets as shee another takes,
 So doth the wauering mynd, for new choyce elder lose.

Abondanza confunde.

Come chi coglie i fior di prato in prato
 Presto il primier' oblia, ch' hauea raccolto,
 Così fà quei, ch' à nouo Amor' è volto.
 Quell' ama in van, che ogn' hor cangia l'amato.

TELON



109

Grande abundance Et grande disette
D d 3

EMBLEMATA

TELORVM SILVA PECTVS.

Propert.

*Non tot Achæmenijs armantur Susa sagittis,
Spicula quo[n]d[u]m nostro pectore fixit Amor.*

Without ceasing.

Behold a wood of shafts in the hart-placed syde,
Which Cupid there hath shot & ceaseth not to shoot,
Each day new dolor breeds, & playning doth not boot,
Yet all this, and yet more, will constant loue abyde.

Colpo à colpo.

*Miri chi vuol veder selua ingombrata
Questo mio petto, dove Amor mi fide
Co' mille dardi il cor senza mercede.
Viuendo muor l'amante per l'amata.*

IN-



108

Mon cœur est une forêt de flèches

EMBLEMATA
INVERSVS CROCODILVS AMOR.

*Tali naturâ crocodilus dicitur esse,
Vt lacrymans homines enecet, atque voret.
Est Amor inuersæ sed conditionis, amantes
Nimirum ridens ille perire facit.*

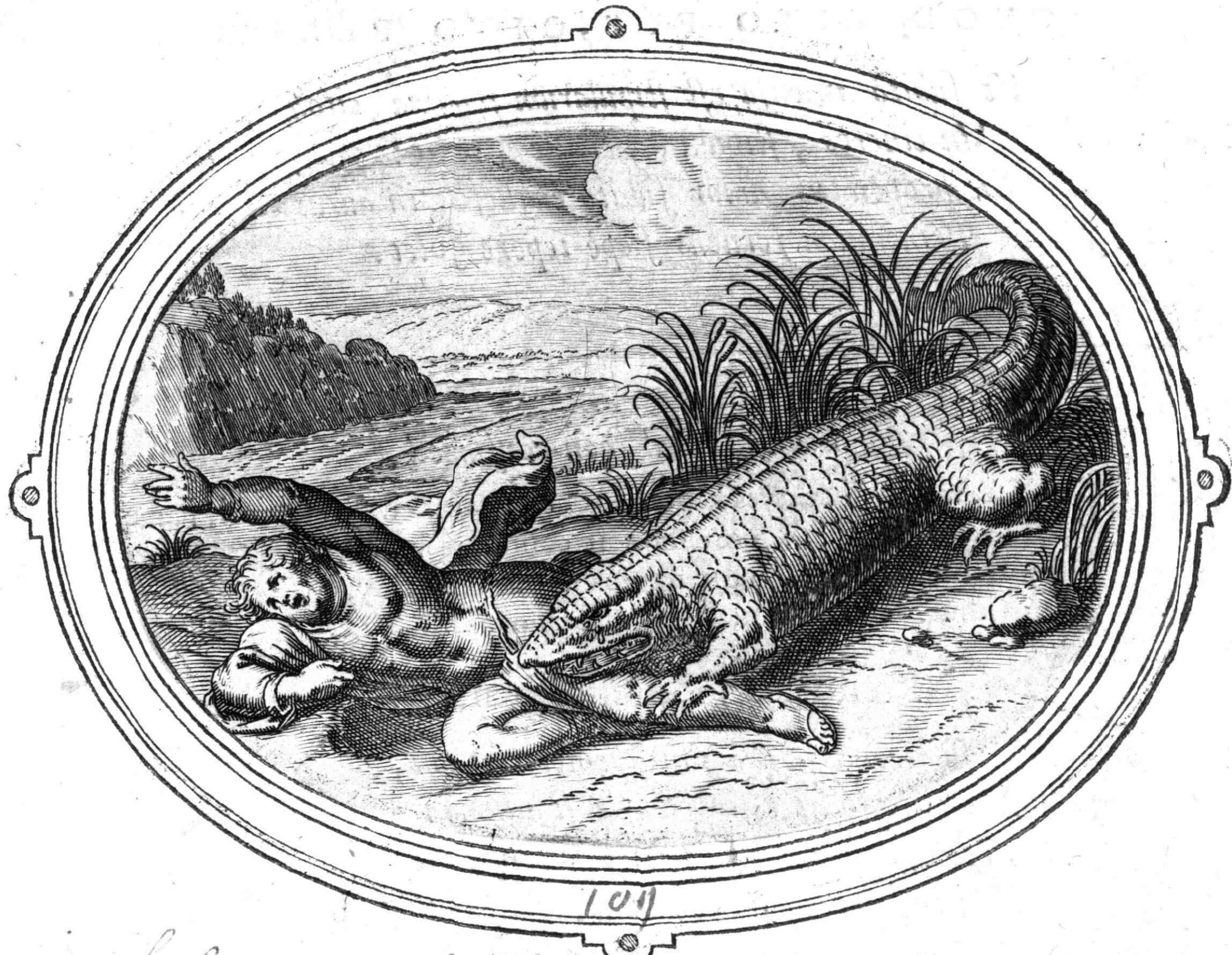
The vnkynd louer killeth with laghing countenance.

The Crocodil sheds teares when shee a man destroyes,
The louer thats vnkynd doth lagh when shee doth kill,
But laght-at in distresse denotes a hatefull will,
The laghing serpent moste the louing harte annoyes.

Fera piu che fera.

*Suenando l'huomo il cocodrillo piange:
Ma colei che m'ancide , di mia morte
Si ride , e'l mio dolor cresce piu forte ,
Che m'e crudele al doppio , e vie piu m'ange.*

QVOD



101

Le Crocodile fait les contraires de l'amour.
car il pleure; lorsqu'il devore un homme et l'amour le fait perire vaincu.
E.C.

EMBLEMATA

QVOD CITO FIT, CITO PERIT.

*Vt subitò incensa est stipularum flamma , citoqz
 In cineres , stipula deficiente , cadit :
 Sic properatus Amor subitò euanescit in auras.
 Prinçipium feruens sæpè tepere solet.*

Soon kindled soon consumed.

*Straw straightwayes kindled is , & straightwayes it doth flame,
 But as it kindleth soon soon it consumes away,
 So loue enkindled soon dothe eu'n affon decay,
 All thinges begun in haste end also as thesame.*

Presto acceso , presto spento.

*Ratto la paglia s'arde , oltre misura ,
 Ma si tosto si estingue che si alluma :
 Presto arso Amore , presto si consuma.
 Violente prinçipio poco dura .*

FIT



140

Ce qui Se fait Dont un coup **E** e s perit au pital

EMBLEMATA

E S T S I M V L A R E M E V M.

*Laruatus licet incedo, copertus & ora,
Non est quod metuas, cara puella, dolos.
Sum tibi syncerus, populo fucatus; Amoris
Garrula ne nostrum lingua reuelet opus.*

Dissimulation is loues wisdome.

Not to deceauie his loue doth loue the visard vse,
Althogh disguyf'd hee seem his mistris need not feare,
It is those to deceauie, thar secret malice beare,
Thereby to be secure from euill tounges abuse.

Simulato, e nascosto.

*Celi l'amante l'inuido suo foco,
Solo scuopri al'amata vn cor discreto,
Più securò è l'Amor, che vâ secreto,
Che al biasmo, & al'inuidia non dà loco.*

PRIMO



III

Te me plaist a feindre

E e 3

EMBLEMATA

PRIMO DELECTAT, MOX VRIT.

*Mane recens orto Titan delectat Eoo,
Vrit at in medio cuncta calore die.*

Apul. Flamma sœui Amoris paruo quidem primò vapore delectat: sed fomento consuetudinis exæstuans, immodicis ardoribus, totos adurit homines.

First pleasant & afterward painfull.

Eu'n as the Sun yeilds ioy when it beginnes to rise,
And at noon tyde doth scortche in greatnessse of his heat,
So loue appeering first, yeilds pleasure passing great,
But burning in his rage, there payn for pleasure lyest.

Il troppo è troppo.

*Ci piace il sole sì, quando sì leua,
Ma non quando nel' Austro è troppo ardente :
Cupido piace à noi primieramente ,
Ma non quando à la fin n'arde, & n'agreua.*

EST



112
D'abord il fait plaisir mais apres il brule

EMBLEMATA

FIT AMOR VIOLENTIOR AVI:

*En, fruſtra fortuna facem remoratur Amoris,
 Nam ferus eſt, alis fallit & ille moras;
 Atq[ue] retenti instar violentius æſtuat amnis.
 Sic fit & à remoris pluſ furiosus amans.*

By force made more forceible.

When there is ought that will the running stream restrayn,
 It doth enrage with noyle thogh it before were still,
 If fortune or ought els force loue against his will,
 Then his defyre gainsayd, by force hee seekes to gayn.

Impedito più feroce.

*Quando vn rufcel corrente inciampo troua,
 l'Acqua che dolce giua diuen fiera;
 Se fortuna al' amante opponsi altierd,
 Di superarla con più cor fà proua.*

M H I



L'Amour devient plus violent qu'un viseau

EMBLEMATA

Ouid. MIHI NVLLA QVIES , VT LAPIS
 Aqvoreis vndiqve pulsus aquis.

*Quisquis amat, vario curarum fluctuat aestu,
 Nec misero noctu pausa diuq datur:
 Saxeae ceu repes vndeundique tunditur vndis,
 Ventoue Alpinis nata iugis abies.*

Loue neuer vntroubled.

As billowes in the sea against the rocks do beat,
 So thoghts both day and night perturb the louers mynd,
 For loue right sildome can reposed quiet fynd,
 Because his restlesse thoghts his rest to ill entreat.

Combattuto sempre.

*Qual duro scoglio da li falsi humoris
 E combattuto: tal l'amante e scosso
 Da pensier mille, pena a più non posso.
 Albergan sempre i guai ne i nostri cori.*

MEA



114

Je nai non plus des yeux qu'un rocher frappé sans cesse
par les eaux de la mer

Ff2

EMBLEMATA

MEA VITA PER IGNE M.

*Hei fatum crudele mihi ! mea vita per ignes
 Crescit, & in medijs ignibus esse iuuat.
 Me nutrit, veluti salamandram, Cyprius ardor:
 Plus iuuat in te, quam te sine flamma mori.*

Loue liueth by fyre.

Vnu'rt amidds the fyre the Salamander liues,
 The louer in the fyre of loue delight doth take,
 Where loue thereby to liue his nouriture doth make,
 What others doth destroy lyf to the louer giues.

Nel foco viuo.

*Viue la salamandra in foco ardente,
 E nel foco d'Amor viue l'amante,
 Quest' è suo cibo, e gioia trionfante.
 In quel, ch' altrui dà morte, ei vita sente.*

SEM-

A M O R V M.

309

In. Salamandre



115

Marie est dans le feu.

Ff. 3

EMBLEMATA

S E M P E R I D E M.

Plut.

Amica non est vtendum, vt floribus; tam diu gratis,
quamdiu recentibus.

Euer the same.

When flowers are fresh & fayre wee take in them delight,
But vaded once and donne , all their esteem is paste,
Loue doth contrariwise in all tymes lyue and last,
For tyme must not bereaue true loue of due and right.

Stabile il ogni tempo.

*Non, qual si suole amor bel fiore , amate ,
Che tanto tempo s'ama quanto è verde ,
Se pur l'amata è vecchia , ò stagion perde ,
Non le diate dolor , non la sdegniate .*

A D

A M O R V M .

234



116

Couours le même

EMBLEMATA

A D E X T R E M V M.

*Quamdiu funis erit , tamdiu quoque flamma manebit ,
 Deficiente etiam fomite flamma perit .
 Crudelis sic verus Amor nisi morte peribit ,
 Qui potis est vitâ deficiente mori .*

Euen to the end .

The match that kindled is , lasts burning to the end ,
 So when the fyre is once in the true louers harte ,
 There doth it lasting burne , and neuer doth departe ,
 For on still lasting doth the louers truthe depend .

Insino al fine .

*l'Accesa corda sino al fin si sface ;
 s'Vna sol volta Amore il core infiamma
 d'Vn vero amante , aiuua ogn'hor la fiamma .
 l'Amar fin' à la morte ad Amor piace .*

E T



117

Jus quia la fin

C: g

EMBLEMATA

ET ANNOSA CAPITVR VVL PES.

*Quid non vincit Amor? quid non puer alme coërces?**Qui vulpem annosam vincula ferre doces.**Non robur iuuenes, non experientia cānos**Eximit, æquali quoslibet arte capis.**The old fox is oft beguyled.*

Look look how loue somtyme the old fox doth ensnare,
 Or with his arrow hit whyle hee would runne away,
 Not onlie youth is caught in snares that loue doth lay,
 But eu'n the craftie old want craft for to beware.

E giouani leggieri, e vecchi esperti.

*Scorgete, come Amor con laccio duro
 Coglie la vecchia volpe, ò col fier dardo;
 Se à lui soggiace il giouine gagliardo,
 l'Esperto vecchio anchor non vâ securò.*

MENS



118

Un vieux renard est pourtant pris
Gga

EMBLEMATA

Virg.

M E N S I M M O T A M A N E T.

*Tempus edax rerum pellas decurat Amoris,
 Sed vim, tela, faces non domat vlla dies.
 Sic licet imminuat Venerem ætas languida amanti:
 Non tamen affectus tollitur oannis ei.*

Loues harte is euer young.

Tis onlie tyme that can the winges of Cupid clip,
 And make him fly more low then he was wont to doo,
 But Tyme clips not away his good will thereunto,
 The aged carter loues to heare the lashing whip.

Mal grado il tempo rio,l'animo è franco.

*Taglia il tempo d'Amor l'ali , e percuote ,
 Si che non può volar come soleua ,
 Ma l'animo suo franco non aggrea .
 d'Un voler senza possa amar si puote .*

VIN-



119

Mon Esprit Demeure inébranlable

G g 3

EMBLEMATA

VINCIT AMOR ASTV.

Ouid.

*Centum fronte oculos, centum post terga gerebat
Argus, & hos unus saepè fecellit Amor.*

Loue exceeds in subtiltie.

Thogh Argus do not want an hundreth eyes to see,
Yet Cupid by his pype can bring them closse a-sleep,
But who a-sleep can ought from Cupid safely keep?
When watchfulnes it self deceau'd by him may bee.

Vigil' Amor la vigilanza inganna.

*Pon' Argo in van ne gl' occhi suoi speranza,
Che Amor l'accieca, e dolcemente appanna,
Scorge, & fura ogni cosa, & ancho inganna
Con la scaltrezza sua la vigilanza.*

AMARE



120

La mort est victorieux par la fineſſe

EMBLEMATA.

AMARE VOLO, POTIRI NOLO.

*Stulte quid assiduo tua membra labore fatigas?
En tibi, quam sequeris, præda supina iacet:
Quam stultum est in Amore suam consumere vitam,
Et numquam caro pignore velle frui?*

Onlie for the chace.

Loue somtyme doth delight to hold his hunting race,
And hauing hit the deer that first hee lyked best,
Some other doth pursue and let the former rest,
Not seeking for to haue, but onlie for to chace.

Solamente per la caccia.

*Molti amanti l'amata procacciando,
Fanno come l'arcier che fere caccia,
Fatta una preda, segue vn' altra traccia,
Non per gioir, ma per andar cacciando.*

QVAM



121

Severe aimer j' etais je ne veux point joaill
H h

EMBLEMATA

QVAM BENE NAVIGANT, QVOS AMOR DIRIGIT?

Tibul.

*Si quis amat, quod amare iuuat feliciter ardet,
Gaudeat, & vento nauiget ille suo.*

Eurip.

Quicumque homines amore capti fuerint,
Si commodos nanciscantur amores,
Nullum eis abest voluptatis genus.

It is good sayling before the wynd.

Loues happynes is heer by wynd and tydes accord,
Borne forward with full sayle vnto the wished porte,
But of this fortune few can iustly make reporte,
That enuy should not one contrarie blast afford.

Felicità d'Amore.

*Felici son gl'amanti, che Amor guida,
Con vn prospero vento à lor diporto;
Arriuan quelli al desiato porto,
Che ne' scogli non trabe la sorte infila.*

TRAN-



122

H. H.

Ouid. TRANSILIT ET FATI LITORA MAGNVS AMOR.

Alciat.

*Arentem senio nudam quoque frondibus vlmum
Complexa est viridi vitis opaca coma.
Exemplq; docet tales nos querere Amores,
Quos neque disiungat fædere summa dies.*

Loue after death.

The vyne doth still embrace the elme by age ore-past,
Which did in former tyme those feeble stalks vphold,
And constantly remaynes with it now beeing old,
Loue is not kild by death , that after death doth last.

Ne per morte muore.

*s'Auticchia la vite , e l'olmo abbraccia,
Anchor che il tempo secchi le sue piante ;
Dopo morte l'Amor tiensi constante.
Non teme morte Amore , anzi la scaccia.*

S E R O



123

Un grand amour. Sauter sur les visages pour mourir.

H h 3

EMBLEMATA

SERO PROBATVR AMOR, QVI MORTĒ PROBATVR?

*Fidus ad extremum vitæ tibi, vita, remansi,
Nunc mea cum vita flamma sepulta iacet.
Iam satis, & plusquam satis est, satis usque probatum est,
Nam mea mors veri testis Amoris erit.*

Triall made to late.

Too late the proof is made to make true meaning seen,
When by nocht els but death it onlie must bee known,
Tis too extreme a proof where such effect is shewn,
Enough but not toomuch, alas enough had been.

Tarda proua.

*De la fede d'Amor tarda è la proua,
Che sol per via di morte si conosce,
l'Estrema proua apporta troppo angosce,
Piu che troppo è l'affai, che nulla giona.*



124
cest prouver trop. Ayez son amour que de ces
prouesses faire l'amour.

1702231. WB

LIBR. M. A.

CENS V R A.

Emblemata hæc, Othonis Væni industria & ære tabulis expresa, quod honesti Amoris virtutem, & naturam repræsentent, & ad priscum ritum graphicè accommodent: quodq; ab eorumdem interpretatione castæ mentes meritò non debeant abhorrire (quamquam, ut habet Seneca, in eodem prato bos herbam quarat, leporum canis, ciconia lacertam) poterunt ad multorum honestam recreationem prælo committi. Act. Antwerp. 3. Kal. Decem. 1607.

Laur. Beyerlinck, S. Theol. Licent. Eccl.
Cathed. Ant. Canon. & Censor.



C Autum est priuilegijs, Pontificio, Cæsareo, Regum Hispaniæ, & Galliæ, ac Principum Belgij, ne quis hæc Emblemata, aut alia Authoris opera, vel iam edita, vel in posterrum edenda, imitetur. Qui fecus faxit, confiscationem exemplarium, & multam quingentorum ducatorum ipso facto incurrit.

Typis Henrici Swingenij.